



Youngstown State University / One University Plaza / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(330) 742-3452

Prof. János M. Bak
Department of Medieval Studies
Central European University
Budapest, Hungary

Fax 36-1-327-3055

Jánoskám!

Just a note to indicate to you that the application for the NEH grant was mailed on August 30, 1996, in time for the September 1 deadline.

I am mailing you the copy of the Application today so that you can see the final product. Although, I increased the budget numbers you suggested, the total Project cost came out to be \$54,000, slightly less than you had projected.

Most other changes you had requested in your FAX were incorporated into the Application.

Hope you are well. With October fast approaching, I feel great nostalgia for Budapest and remember the pleasant week I spent there last fall.

Will keep in touch. Take care valued and dear friend.

Sincerely,

L.S. Domonkos

Öhél,
hzei

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



March 7, 1988

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

RL-21186

Dear Professor Domonkos:

You probably have already received the form letter that conveys the disappointing news that your proposal has not been recommended for funding. The Translations category received an unusually large number of strong proposals this year, and a few worthy projects could not be recommended. My purpose in writing is to note that, despite some criticism, your application received considerable praise from the evaluators. They--and I--think that you may want to consider revising the proposal in light of the evaluators' criticisms and resubmitting it. The resubmission of a proposal, of course, does not guarantee its success in a subsequent competition. Resubmitted proposals are treated as new proposals and are judged in competition with all other proposals.

If you wish to pursue this possibility, please write to Martha Chomiak, the program officer in charge of the Translations category, to request the comments of the evaluators of your project. Please understand that I am writing letters of this sort to only a small number of the applicants whose Translations applications were not successful in the recent competition.

Best wishes.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Richard Ekman", written over a horizontal line.

Richard Ekman
Director
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



March 10, 1988

Professor L. S. Domonkos
Department of History
College of Arts and Sciences
Youngstown State University
Youngstown, OH 44555

Ref: RL-21186

Dear Professor Domonkos:

Thank you for your recent letter requesting information about the evaluation of your application to the Endowment, "The Medieval Laws of Hungary." As you requested, I am enclosing copies of the outside reviews that were solicited for your application; only phrases or passages that might disclose the identities of the writers have been deleted.

In his letter notifying you of the Endowment's decision, Richard Ekman summarized the various stages of the review process. The enclosed reviewers' comments represent only one part of that process. Let me identify the major issues that emerged during the course of the evaluation of your application and that reflect most accurately the basis for the Endowment's decision.

There was overall agreement on the value and on the importance of the project. The areas which need clarification are the structure of the undertaking and the supervision of the accuracy of the translation. If the application is to be made through the American Association for the Study of Hungarian History (which is perfectly fine) you, as the project director, cannot be the grants administrator. The treasurer or the executive officer of the Society would be in better position to handle the funds.

The overlap between the editors, translators and consultants in itself would not be an issue if there were an indication of the actual amount of time that each would devote to the project. A clearer delineation of functions, or even some consolidation, may be the course to take. The evaluators were also concerned about the status of Charles Schlack's publications vis a vis those of university presses. Some wondered if the former receive the careful scholarly review expected from scholarly publishers. I suggest you explain the publication to those who are not familiar with it. The enclosed reviewer comments are self explanatory.

As you see, the issues are quite concrete and remediable. They kept this project, which elicited a favorable assessment, from being ranked highly enough to be recommended especially in view of the limitations of the budget. And while no one can give any assurances or make predictions, a submission of the revised proposal appears to be fully warranted.

Professor L. S. Domonkos
Page 2
March 10, 1988

I hope that this information will prove helpful in understanding the reasons for the Endowment's decision. Please do not hesitate to write or call if I can be of further assistance. I look forward to receiving your revised proposal, and will gladly comment on any preliminary draft you decide to send.

Sincerely yours,



Martha B. Chomiak
Program Officer
Texts Program
Division of Research
Programs

Enclosures

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506

February 26, 1988

Professor Leslie S. Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, OH 44555

Ref: RL-21186

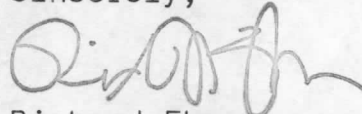
Dear Professor Domonkos:

I regret to inform you that your application for a grant from the National Endowment for the Humanities has not been approved for funding.

Each application is reviewed first by scholars in the humanities who, both as individual reviewers and as members of a panel, consider the applications received on a given program deadline. The reviewers' and panelists' recommendations are forwarded, together with additional information compiled by the Endowment's staff, to the National Council on the Humanities, a board of twenty-six citizens appointed by the President of the United States. The Endowment's Chairman makes the final decision on each application, based on the advice that she has obtained from the specialists, the staff, and the Council. Consideration is given both to the merit of the individual proposal and to its relative strength in competition with others.

If you have questions about the review of your application, please feel free to write to the member of the Endowment's staff with whom you have corresponded previously about your application or to me.

Sincerely,



Richard Ekman
Director
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



May 20, 1996

Professor L.S. Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, OH 44553-3452

Ref: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you very much for sending a copy of volume 3 of *The Laws of Hungary: The Laws of the Medieval Kingdom of Hungary, 1458-1490*. I would ask you also to remember to forward to me copies of any reviews of the volume that should appear. The Endowment uses the books it receives from grantees and reviews of those books to illustrate to the public at various professional meetings and to members of Congress the results of NEH grants in the various programs. These books become a part of the Endowment's own library, which sees active use by staff and by other scholars around the country through interlibrary loan.

In answer to your question about the possibility of support for the completion of the project, proposals for collaborative work on translations will be eligible in the new Collaborative Research program, which will also support editions, archaeology projects, conferences, and other collaborative research projects. The deadline is September 1, and I am enclosing a copy of the guidelines. You should understand, however, that because of the reduction in funding for the Endowment in this fiscal year, the program will be very competitive. You may find other information about Endowment programs on the NEH web site (<http://www.neh.fed.us>).

Thank you again for sending a copy of the volume. I wish you continued success.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Christine M. Kalke".

Christine M. Kalke
Research and Education Division

Enclosure

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



June 11, 1996

Professor L.S. Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, OH 44553

Ref.: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

I am writing to thank you for sending us a copy of *The Laws of the Medieval Kingdom of Hungary, 1458-1490* published by Charles Schlacks, Jr. Congratulations on its publication. My colleagues and I are very pleased that the National Endowment for the Humanities was able to assist you with your work, and we appreciate your acknowledgment of Endowment support.

I have added *The Laws of the Medieval Kingdom of Hungary, 1458-1490* to our extensive library of works by grant recipients. This library is vital to the Endowment's efforts to evaluate the effectiveness of its programs and promote understanding of the importance of scholarly research in the humanities. Therefore, I would be extremely grateful if you would send me copies of other publications that result from your NEH-supported work, reviews of such publications, and notifications of any prizes that your work might garner.

I wish you continued success in our mutual endeavor of deepening understanding of human history, language, and culture.

Cordially,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "James Herbert", written in dark ink.

James Herbert
Director
Division of Research and
Education

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



March 26, 1990

Dr. Janos Bak
Department of History
#1297-1873 East Mall
Vancouver BC
Canada V6T 1W5

Ref.; RL-21620

Dear Janos:


I am responding to your March 19 letter, which I just received. Since you are in a hurry, I jotted down my comments on directly your draft. Let me just stress two points that you should address even more fully:

1. Explain how the Hungarian corpus of laws provides a good introduction to general issues of government, state, the translation from medieval to modern society, etc., and why even non-specialists would find this corpus more helpful than say, a similiar compilation of Russian or Polish law. You do note the Western European connection, but I would suggest you spell it out more clearly.
2. Make certain that the relationship between the Hungarian edition and the one you are preparing is clear to the reviewers, explain what documents you will use to prepare your edition, and describe again the various types of law and their significance.

As to Leslie Domonkos being both president of AASHH and project director, that cannot be done. The Project director and the grant administrator from the institution cannot be the same person.

I wish you a good conference, a pleasant trip, and good luck in the whole project.

All the best,


Martha B. Chomiak
Program Officer
Texts Program
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



March 20, 1990

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Ct.
Canfield, OH 44406

Ref.: RL-21620

Dear Professor Domonkos:

Thank you for your recent letter requesting information about the evaluation of your application to prepare the Medieval Laws of Hungary. As you requested, I am enclosing copies of the outside reviews that were solicited for your application as well as copies of the panelists' comment sheets. Only phrases or passages that might disclose the identities of the writers have been deleted.

In this letter notifying you of the Endowment's decision, Richard Ekman summarized the various stages of the review process. The enclosed reviewers' comments represent one part of that process. Please note that the panelists wrote their initial remarks and chose their preliminary ratings prior to their meeting in Washington. After discussion of the proposals, the panelists gave a final rating. Their remarks are sometimes brief and do not always reflect the full discussion before recommendations were made.

Let me identify the major issues that reflect most accurately the basis for the Endowment's decision. As you could have predicted, the evaluators had high praise for you and for the team you have assembled. They stressed, moreover, that the volume that has already been produced was well done; and the volume that is now being prepared with NEH support appears to be progressing well. They also noted that the continuation of this project to translate the laws of Hungary from medieval Latin will bring to specialists an important body of historical materials. The discussion of the project centered on two issues. Some evaluators maintained that since an edition of the laws is currently being prepared in Hungary it would be advisable to have that edition in hand before undertaking an English translation from manuscripts and earlier editions. Others felt that the audience for the translation of the entire corpus of medieval laws would be limited and argued that only a selection of the laws should be translated. You ask my opinion: it is always advisable to resubmit a proposal if you plan to continue working on the project; otherwise there is no hope of support. It would seem to me that if you explained more clearly your reasons for including all of the laws, and maybe give the evaluators a clearer notion of how large the material is and why you need not wait for the Hungarians, the major objections to the project would be resolved. That appears to be a reasonable conjecture.

I hope that this information will prove helpful in understanding the reasons for the Endowment's decision. Please do not hesitate to write or call if I can be of further assistance. For your convenience I am including an application packet.

Sincerely,



Martha B. Chomiak
Program Officer
Texts Program
Division of Research
Programs

Enclosures

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



July 20, 1992

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref: RL-21707-91

Dear Professor ~~Domonkos~~ *Leslie*:

Thank you very much for the interim report on the project "The Medieval Laws of Hungary, III-IV," and for the detailed itinerary on your next trip to Hungary, as well as the information on the planned matching funds. I was very happy to tell you that there will be no difficulty in approving the itinerary, but the request needs to be countersigned by your grants officer. The certification of the funds you will receive from the Hungarian Republic must also go through the Association. For your convenience I am including another copy of the Federal Matching Fund Guidelines, in case Professor Bak mislaid his copy on his various peregrinations.

I trust you will have received the necessary funds before your departure, and I wish you, your wife and Janos a pleasant and productive stay in Central Europe.

Margot Backas, the Assistant Director for Scholarly Publications, and Susan Wimmer, the Program Specialist in Translations, will be here to help Dr. Richard Lynn, who will take my place for the year. And of course, Laurie Schroeder will be here to offer excellent advice on all the financial issues of the grant.

Again, please accept my best wishes for a good trip and an even better year.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Martha".

Martha B. Chomiak
Program Officer
Division of Research Programs

A handwritten signature in cursive script that reads "Ruthy Hassen".

8207

6

enclosure

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



January 8, 1992

Professor Leslie Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44555

Dear Professor Domonkos:

Thank you very much for participating in the discussion on Eastern Europe and Russia at the meeting of the American Historical Association. I appreciate greatly your willingness to help me out, and I am certain I convey the gratitude of the audience for your substantive contribution to the discussion.

If there is any way in which I can be of service to your work please do not hesitate to write or call me at (202) 786-0207.

I enjoyed the spirited session and wish you all the best in the New Year.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Martha Bohachevsky Chomiak".

Martha Bohachevsky Chomiak
Program Officer
Translation Program
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



December 6, 1991

Professor Leslie Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44555-0001

Ref: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you very much for the interim report on the Medieval Laws of Hungary. I trust all of the answers our Grants Office gave you are satisfactory, and I look forward to meeting you in Chicago.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "M B Chomiak".

Martha B. Chomiak
Program Officer
Texts Program
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



February 3, 1992

Professor Leslie S. Domonkos
Department of History
Youngstown University
Youngstown, Ohio 44555-3452

Ref.: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you very much for your interim report, and for the kind words you had for my session at the American Historical Convention. Your contribution made it easier for me to run a good discussion.

I am very happy that the Medieval Laws of Hungary are proceeding according to schedule, and even better. As I mentioned earlier, it is a wonderful undertaking.

Your idea of a conference on the commonalities in Eastern Europe is a very good one, but you should also consider possibly organizing a Summer Seminar on the topic for college teachers. A type of Cambridge history of the area is certainly long overdue. This last project would fit best into the Interpretive Program of the Research Division. I am sending you information on all three programs, and hope that you and your colleagues will be able to pursue these various strands. I, of course, will be more than happy to offer whatever assistance I can.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Martha Bohachevsky-Chomiak".

Martha Bohachevsky-Chomiak
Program Officer
Translations Program
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



January 6, 1993

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref.: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you for the Interim Performance Report, dated October 28, 1992. I have just spoken with Alice Hudgens in the NEH Grants Office, who summarized for me the recent telephone conversation you had with her. I am pleased that the problem concerning the eligibility of the gift from the Hungarian National Fund for Scholarly Research for matching funds has been resolved. These additional funds will surely provide much welcome assistance.

You seem to be making admirable progress in completing annotated translations of the decrees for the Medieval Laws of Hungary project. I congratulate you on the publication of volume II of the Decreta Regni Mediaevalis Hungariae, and I look forward to seeing the copy that you have ordered from the publisher for the Endowment.

Your proposal to make a change in translators by replacing John Weakland with Attila Schopp, who had been working as a research assistant, seems quite reasonable. Thank you for appending Mr. Schopp's curriculum vitae to the report.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Richard John Lynn".

Richard John Lynn
Program Officer
Translations Program
Division of Research Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



May 25, 1993

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref.: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you for the Interim Performance Report, dated April 29. It is good news that the project is going so well, and I wish you continued success.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Richard John Lynn".

Richard John Lynn
Program Officer
Translations Program
Division of Research Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



February 3, 1993

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref.: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you for the Interim Performance Report, dated January 28, 1992. You still seem to be making admirable progress, and, now that Professor Bak can meet regularly with your European colleagues and personally consult archival sources, the prospect for future progress is even more assured. It is also good news that funds from the Hungarian National Foundation for Scholarly Research will soon be released to you.

Let me take this opportunity to offer you best wishes for continued success.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Richard John Lynn".

Richard John Lynn
Program Officer
Translations Program
Division of Research Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



October 8, 1991

Professor Leslie Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44555

Dear Professor Domonkos:

The historians at the National Endowment for the Humanities proposed a roundtable discussion for the 1991 Annual Meeting of the American Historical Association on the place of Eastern Europe in our research and in the curriculum. The session, entitled "Integration or Division? Putting Eastern Europe in its Place," will be held on Sunday, December 29, 1991, between 7:00 p.m. and 9:00 p.m. in Boulevard Rooms A and B of the Chicago Hilton. Patricia Grimsted, Charles Jelavich, Marc Raeff, and Roman Szporluk will lead off the discussion.

I want to extend a special invitation to you to take part in this discussion before it is opened to general audience participation. The reason for singling you out is that you have had first-hand experience of some NEH support to put to use both substantive and practical issues of the topic and of ways to teach it.

The Endowment has been instrumental in supporting scholars whose work has helped refine analytical historiographic categories, as well as those who have done pioneering archival research in the repositories of Eastern Europe and the USSR. Perhaps this discussion will encourage renewed attention to the topic.

If you are planning to attend the meeting in Chicago, I hope you will join me in this discussion. Endowment staff will be on hand to provide specific information on the various programs that provide opportunities for support for research, study, and teaching.

The intellectual focus of the evening will be a broad one--an attempt to delineate the geographical and chronological borders and divisions of Eastern Europe. I also hope for a practical result--to call attention to opportunities for support of the study of Eastern Europe and its integration into the humanities curriculum.

Although the division of Europe into East and West has obvious historiographic limitations, it is almost universally accepted. And while it has never ceased to be the subject of debate, or at least

of comment, by various historians, the discussion is usually limited to specialists and has little public resonance. For convenience even most of us readily accept the geographic limitation as a useful scholarly or pedagogical device.

Several recent developments, both in the United States and abroad, stimulate interest in the topic. The changed political situation in Eastern Europe and in the Soviet Union makes a renewed look at the existing historiographic and curricular divisions of Europe particularly timely. Recent discussions on the nature of the Western experience, the core programs, and a more effective incorporation of classical texts into the curriculum at all levels illustrates that the limits and divisions of European history should be subjected to a closer scrutiny. Increased access to Eastern European and Soviet archives provides new documentary materials that can shed more light on the debate.

Let me suggest a number of questions to initiate the discussion.

First of all, we need to face the major fact -- yet another collapse of Eastern European empires and power blocs. While politics do not determine our interests, the shift in political power is nevertheless of major importance to most of our constituencies. Bluntly stated, the question can read: Do power politics determine the quality and the topics of historical study?

The questions I would like to pose fall into three categories:

A. Will increased access to Eastern European sources change the conception of Eastern European history?

Can a different approach to the study of the area -- using such topics as the history of a city or of a class -- influence the presentation of Eastern European history?

Is the dividing line of Europe chronological rather than geographic?

How far into the traditional Russian state does Eastern Europe go?

B. How can the study of Eastern Europe contribute to the articulation of significant topics in history?

What would you consider to be the major issues that can be more fully analyzed than heretofore through a study of Eastern Europe:

nationalism, especially as a movement, not an ideology
society as contrasted with state
the role of the intelligentsia
history as a force in the cohesion of society
factors in the creation of a civil society

C. How best can the heterogeneity of the area be presented in the curriculum so as not to confuse students, and faculty?

I thank you for your interest, and hope to see you in Chicago.

Sincerely,

M B Chomiak

Martha Bohachevsky-Chomiak
Program Officer
Texts Programs

I would appreciate someone from your team being there to discuss how a good idea can be turned into an excellent project.

libe

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
OFFICIAL NOTICE OF ACTION

WARD RECIPIENT	ACTION TAKEN	DATE OF ACTION
----------------	--------------	----------------

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Institutional Grant Administrator
WASHINGTON, D.C. 20506

Priscilla Strakovits
 26400 Dearborn
 Ms. Priscilla Strakovits
 26400 Wilson Drive
 Dearborn Heights, MI 48127

ID NUMBER	RL-21707-91	
GRANT/ELLOWSHIP PERIOD	March 27, 1991	
FROM	04/91	THRU 02/94
FUNDING	OUTRIGHT \$	50,000.00
	GIFT \$	
	FEDERAL MATCH \$	
	Ref: RL-21707-91	
	TOTAL AWARDED \$	50,000.00

PROJECT DIRECTOR
 Dear Ms. Strakovits:

PROJECT TITLE
 It is with pleasure that I write to advise you that the National Endowment for the Humanities has awarded a grant of \$50,000 in support of the project referred to above. This grant is made after careful consideration of the application by the agency's peer review panels and the National Council on the Humanities.

MARKS:
 The conditions and special provisions that apply to this grant are attached and enclosed is the official notice of action which includes information on the length of the grant period and the terms and conditions that apply to this project. Please review this material carefully and feel free to address any questions concerning the award to the person whose name appears on the second page of the award notification. I am pleased that the Endowment is able to provide support for this project.

FEDERAL MATCHING FUNDS:	
AMOUNT OFFERED \$	17000.00
OFFER EXPIRES	12/93

Instructions for the submission of financial and performance reports will be found in Enclosures 1 and 2 and on reporting forms. A complete schedule of report due dates appears on the last page of the attachment to this notice.

Payment of this grant will be made by Treasury on an advance basis. Information on the methods of payment and instructions for requesting payment will be found in Enclosure 1.

Lynne V. Cheney
 Chairman

Enclosures

cc: Leslie S. Domonkos

GRANTS OFFICE OFFICIAL

Signature: *[Handwritten Signature]* Name and Title: David J. Wallace, Director, Grants Office

AGENCY USE ONLY

RECEIVED: [Stamp]

GRANTEE: American Association for
the Study of Hungarian History

GRANT NO: RL-21707-91

BASIS OF AWARD

This grant is made in support of the activities described in Endowment application RL-21707.

ENDOWMENT ADMINISTRATION OF THE AWARD

This grant has been funded by the Division of Research Programs. Questions relating to project activities, the scope of the project, or changes in key project personnel should be addressed to Martha Chomiak of this division. Questions about the regulations that apply to the grant or requests for budget changes or extensions of the grant period should be addressed to Mary Jo Hill of the NEH Grants Office.

SPECIAL CONDITIONS AND PROVISIONS

The following conditions and provisions apply to this grant:

1. NEH offers to provide matching funds of up to \$17,000 on condition that (1) an equal amount of eligible gifts is raised and either certified or forwarded to NEH by December 31, 1993, and (2) sufficient funds allocated for matching purposes are available in the Translations Program of the Division of Research Programs. It should be noted that this offer may be withdrawn at any time by the chairman of NEH. Please see the enclosed "Federal Matching Fund Guidelines" for details on the eligibility of gifts and their certification.

We anticipate that the matching funds for this project will be available according to the following schedule: \$0 in FY 91 (from October 1990 through September 1991), \$10,000 in FY 92, and \$7,000 in FY 93. Grantees are nevertheless encouraged to certify all eligible gifts as soon as possible so that NEH will be able to amend the grant if additional matching funds become available earlier than anticipated.

2. The budget submitted with application RL-21707 is approved. Any variations from the approved budget will be subject to the limitations set forth in the general grant provisions under the heading "Budget Revisions."
3. Please note that any foreign travel which is charged to grant funds must be undertaken on U.S. flag carriers, wherever such service is available. Refer to the general grant provisions for further details on when U.S. flag service would be considered available.
4. The interim performance report(s) should include 10 to 20 pages of completed and fully annotated translation.

5. Where a work to be translated is not in the public domain, the grantee is responsible for resolving all questions related to copyright. It is also the grantee's responsibility to secure permission to publish or otherwise disseminate the translated material.

The grantee should assume the responsibility to insure that the published form of the translation includes the textual apparatus specified in the plan of work accepted for this grant.

Grantees are requested to furnish the Translations Category with copies of reviews of their publications as they appear.

6. An acknowledgment of Endowment support must be contained in all materials publicizing or resulting from grant activities. The Endowment suggests that the acknowledgment indicate that this project/book/publication has been supported by a grant from the National Endowment for the Humanities, an independent federal agency.

Two copies of all grant products must be forwarded to the Endowment as they become available.

ALL CONDITIONS AND PROVISIONS OF THIS GRANT WILL BE CONSIDERED ACCEPTABLE TO THE GRANTEE UNLESS A WRITTEN OBJECTION IS SUBMITTED WITHIN THIRTY DAYS FROM THE DATE OF THIS AWARD.

The following is a listing of the due dates of the reports required for this grant. A copy of this listing should be forwarded to those individuals responsible for the submission of the required reports.

Report	Due Date	Period To Be Covered
Interim Performance Report	07/31/91	04/01/91 to 06/30/91
Interim Performance Report	<u>10/31/91</u>	<u>07/01/91 to 09/30/91</u>
Interim Performance Report	01/31/92	10/01/91 to 12/31/91
Interim Performance Report	04/30/92	01/01/92 to 03/31/92
Interim Performance Report	07/31/92	04/01/92 to 06/30/92
Interim Performance Report	<u>10/31/92</u>	<u>07/01/92 to 09/30/92</u>
Interim Performance Report	01/31/93	10/01/92 to 12/31/92
Interim Performance Report	04/30/93	01/01/93 to 03/31/93
Interim Performance Report	07/31/93	04/01/93 to 06/30/93
Interim Performance Report	10/31/93	07/01/93 to 09/30/93
Interim Performance Report	01/31/94	10/01/93 to 12/31/93
Final Financial Report	06/30/94	04/01/91 to 03/31/94
Final Performance Report	06/30/94	04/01/91 to 03/31/94
Federal Cash Transactions Report	07/31/91	04/01/91 to 06/30/91
Federal Cash Transactions Report	<u>10/31/91</u>	<u>07/01/91 to 09/30/91</u>
Federal Cash Transactions Report	01/31/92	10/01/91 to 12/31/91
Federal Cash Transactions Report	04/30/92	01/01/92 to 03/31/92
Federal Cash Transactions Report	07/31/92	04/01/92 to 06/30/92
Federal Cash Transactions Report	10/31/92	07/01/92 to 09/30/92
Federal Cash Transactions Report	01/31/93	10/01/92 to 12/31/92
Federal Cash Transactions Report	04/30/93	01/01/93 to 03/31/93
Federal Cash Transactions Report	07/31/93	04/01/93 to 06/30/93
Federal Cash Transactions Report	10/31/93	07/01/93 to 09/30/93
Federal Cash Transactions Report	01/31/94	10/01/93 to 12/31/93

The original and one copy of interim and final performance reports, and challenge grant annual reports should be forwarded to the NEH Grants Office, Room 310. The original and two copies of final financial reports and program income reports should be forwarded to the NEH Grants Office, Room 310. The Federal Cash Transactions Reports and all requests for payments should be forwarded to the NEH Accounting Office, Room 317.

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



April 4, 1994

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Ct.
Canfield, OH 44406

REF: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

Thank you for your interim report dated January 28, 1994 on your project, "Medieval Laws of Hungary." I am pleased to know that consultation with the publisher and Professor Harvey proved so fruitful and that volume III is now close to completion.

Please remember to send us two copies of your published book, as well as copies of any reviews or articles relating to your work. I hope that you will also mention the Endowment's support when you describe this project to colleagues or journalists.

Sincerely,

Helen C. Agüera

Helen C. Agüera
Program Officer
Translations Program
Scholarly Publications

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



September 20, 1994

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot C.
Canfield, OH 44406

REF: RL-21707-91

Dear Professor Domonkos:

I have received your letter of September 9, 1994 regarding your travel plans to Los Angeles. Please note that you do not need NEH approval for any expenses approved in the original budget. You have a great deal of latitude to make adjustments in the budget as necessary.

Let me take this opportunity to thank you for the last interim reports on the above referenced grant. It is good to know that you continue to make progress on volume IV, although not at the pace you wished. I should also mention that at the end of September I will be taking a new position in the NEH Division of Education Programs (Higher Education Program). The new program officer for the Translations Program will be Kathryn Hansen. If you have any questions about your grant do not hesitate to contact her at (202) 606-8207.

I wish you continued success in your project.

Sincerely,

Helen C. Agüera

Helen C. Agüera
Program Officer
Translations Program
Scholarly Publications

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE
HUMANITIES

GRANTS OFFICE, Room 310
1100 PENNSYLVANIA AVENUE, N.W., WASHINGTON, DC 20506

March 23, 1995

Professor L. S. Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, OH 44555-3452

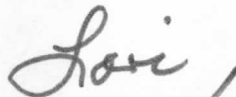
Dear Les,

Thank you very much for your letter of March 15, 1995. I am glad to have been able to help you over the last few years and I have greatly enjoyed our many conversations. I was sorry to relinquish my responsibility for the Translations Program, I will miss all of the grantees with whom I had established relationships during my 10 year tenure with the program. However, I have to look forward to establishing the same relationship with my new grantees in the Division of Preservation and Access.

With regard to your requests, I'm afraid I am unable to help you since I no longer have access to the application files for the Translations Program. However, I immediately gave your letter to Cathy Dennis, the Grants Specialist, who gave it to Kathryn Hansen, the Program Officer, who I'm sure will respond to your questions. Applications that are not funded are confidential in a legal sense and access to them is properly limited to those people within NEH who work with them or have suitable reason to view them, i.e., "need to know."

I hope that there may come a time when we will again work together. Until then, I wish you the very best and I will never forget your "feet first" story and stories about your travels. It has been a distinct pleasure to work with you, and if I can be of assistance to you in a general way in your future dealings with NEH, I would be happy to do so.

Regards,



Lorraine Schroeder
Grants Administrator



March 23, 1995

Prof. L.S. DOMONKOS
Dept. of History
Youngstown State University
Youngstown, OHIO 44555-3452

Dear Les:

Thanks so much for the honorarium. (Do you need a receipt?). Perhaps now I can keep away from my door the wolf -- in the form of bills from Blackwell's book shop.

I had already read in a recent missive from János of the NEH's decision. He seemed rather depressed. I'm not surprised: I know of several other current worthy NEH proposals that were denied -- all of them concerned not with traditional American topics. Perhaps these decisions reflect the renewed chauvinistic priorities of the federal agencies responding to the perceived political climate. But it would be certainly useful to learn if (as you indicate) it is worth resubmitting. Let me know if I can (should/ought) to do anything.

Meanwhile, while I regret that the NEH did not fund this particular project, I have more than enough on my plate, in the form of interesting topics and projects concerning Jerome and classical Naples, to keep me occupied. If only my dear, cherished, often intellectually-exciting, but always exhausting graduate students would permit me to be so occupied.

Karen sends her warm greetings, as do I.

Best wishes to you and thanks again for the \$.

Paul B. Harvey Jr.

CENTRAL EUROPEAN UNIVERSITY
BUDAPEST

DEPARTMENT OF MEDIEVAL STUDIES

13 October, 1994

Prof. L.S. Domokos

Youngstown State University
Dept. of History
Youngstown, Ohio 44555-3452

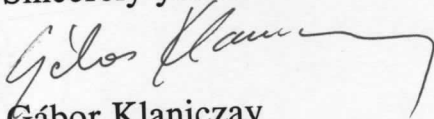
Dear Colleague,

We would like to thank you for your kind assistance in evaluating our students. Attached please find a list which is a general information about the results of our graduation week defences, including the one(s) you have been involved in.

Please, inform us about the number of your bank account and the exact address of your bank, so that we could transfer your honorarium.

We hope to remain in touch in the future, and we also hope to be able to count on your expertise in the case of future students working in your fields of competence.

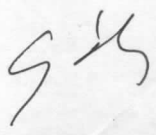
Sincerely yours



Gábor Klaniczay
Head of the Dept. of Medieval Studies

Kedves Laci,
Ezt gondolom
gyudoljuk. - ps lenne,
ha tudnád, miérsem
legrözelebb - neworketnied
eg elöcsdöt is itt
baróti üdvözlés

Küldöm mellékelve
az új kézikönyv-ismertetőt



Division of Research Programs - Reviewer Evaluation Sheet

RL-22292
Leslie S. Domonkos
Medieval Laws of Hungary IV-VI

AUG 17 1994

REVIEW NEEDED BY 09/01/94

On this form or on appended sheets, please print, type, or word-process your comments according to the evaluation criteria in the letter that accompanies this form. We would appreciate receiving the names and addresses of additional reviewers you might suggest for this proposal.

It is difficult even for specialists in Central European history to locate needed Hungarian sources in American libraries. Often they were printed in Budapest in the nineteenth century in their Latin original and university libraries in the United States obtained them only accidentally; probably not one complete set of them is available. *The Laws of Medieval Kingdom of Hungary IV-VI* of Leslie Domonkos will fulfill this gap. Luckily the translators also have plans for their publication and in a few years we will be able to recommend the text for interested students and scholars.

The translators, especially those from Hungary, are the best in their fields with thorough familiarity with the subject and with expertise in Medieval Latin. Their participation guarantees the integrity and scholarly excellence of the project.

On a glance, the financial section seems to be economical, in fact, outright frugal.

In sum, I am really enthusiastic in recommending the *Decreta regni mediaevalis Hungariae* for an NEH grant. It is an outstanding project.

Please SIGN this review on the reverse side, after reading the Conflict of Interest Statement.

Check here if you would like to receive a list of grants made in this application cycle. The list will be available in about seven months.

Division of Research Programs - Reviewer Evaluation Sheet

RL-22292
Leslie S. Domonkos
Medieval Laws of Hungary IV-VI

REVIEW NEEDED BY: 09/01/94

On this form or on appended sheets, please print, type, or word-process your comments according to the evaluation criteria in the letter that accompanies this form. We would appreciate receiving the names and addresses of additional reviewers you might suggest for this proposal.

I have read over this project and can offer my opinion, but I should stress that I have never worked with these materials and am not really competent to say what their intrinsic importance is. That said, I was generally impressed by the quality of the application, and the amount requested for continued support of an on-going project seems modest. I would therefore be inclined to favor this project.

The materials to be translated are late medieval Hungarian legal documents, including codes, of various forms. Hungary plays a significant but not a large role in medieval legal history. The major task remaining for this project is to translate the *Opus Tripartitum* of Stephan Werböczy, dating to 1498/1517, a private collection that took on virtually legislative force in later Hungary; in parts it remained in force until 1945. The *Tripartitum* will occupy Volume V; Volume IV is to contain assorted decrees, and Volume VI will contain various indices

As to the *Tripartitum*, the sample translation and commentary seemed to me wholly competent, if not exactly exhaustive; but I know little about the standards of scholarship in this field. The translation was generally accurate, but opportunities to improve the text are not taken. The commentary provided some guidance to sources or parallels for the Latin text, and a few references to secondary literature; little effort is made, at least in what I saw, to explore the overt political purposes of this treatise, although perhaps this subject is being reserved for a preface. Generally, this edition is likely to be of great use only to scholars lacking Latin; the *Tripartitum* itself is easy to read and also fairly easy to understand.

The budget looked to me well worked out and modest. This project has considerable ethnic interest attached to it, and I thought it well worth funding, if possible.

Please SIGN this review on the reverse side, after reading the Conflict of Interest Statement.

Check here if you would like to receive a list of grants made in this application cycle. The list will be available in about seven months.

Division of Research Programs - Reviewer Evaluation Sheet

RL-22292
Loelio E. DomenkOS
Medieval Laws of Hungary IV-VI

JUL 26 1994

REVIEW NEEDED BY: 09/01/94

On this form or on appended sheets, please print, type, or word-process your comments according to the evaluation criteria in the letter that accompanies this form. We would appreciate receiving the names and addresses of additional reviewers you might suggest for this proposal.

The project is meritorious and the and the qualifications of the staff and consultants are outstanding. The budget appears reasonable and even if the publisher may no longer be in business by 1998 the work would be publishable by another.

Nevertheless, much has changed in Hungary since April 1986 and April 1991 when the previous NEH grants became effective. The number of medievalists concerned with Hungarian history and/or legal history who do not possess a good command of Hungarian has declined considerably while access to materials in Hungary has become much easier. This is not to say that the project is not worthwhile but merely to make a positive recommendation for further funding by NEH contingent on the availability of funds for a project such as this one. I would assign the project a lower priority than a new, original, one should funding be insufficient for the period requested by the applicants in this instance.

Please SIGN this review on the reverse side, after reading the Conflict of Interest Statement.

Check here if you would like to receive a list of grants made in this application cycle. The list will be available in about seven months.

Division of Research Programs - Reviewer Evaluation Sheet

RL-22292
Leslie S. Domonkos
Medieval Laws of Hungary IV-VI

REVIEW NEEDED BY 09/01/94

On this form or on appended sheets, please print, type, or word-process your comments according to the evaluation criteria in the letter that accompanies this form. We would appreciate receiving the names and addresses of additional reviewers you might suggest for this proposal.

[transcribed by staff from handwritten original]

This is an important, ongoing project. The material represents the most often used Latin-language, medieval legal texts. Vols 1 and 2 testify to the seriousness and scholarly expertise of the translating team. Profs. Bak and Domonkos are leaders in the field, and this is reflected in the quality of the published volume and of the samples as well.

The translations will serve a wide audience of legal scholars, historians, cultural historians, comparatists and students of social and political history of the Middle Ages. I enthusiastically recommend your supporting this project.

Please SIGN this review on the reverse side, after reading the Conflict of Interest Statement.

Check here if you would like to receive a list of grants made in this application cycle. The list will be available in about seven months.

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
DIVISION OF RESEARCH PROGRAMS
Panel Comment Sheet

APPLICANT: Leslie S. Domokos

Preliminary Rating: VG

APPLICATION NUMBER: RL-22292

Final Rating: VG

Rating Scale: E Excellent project: strongly recommended
VG Very good project: recommended
SM Project has some merit, but is not recommended
R Project is not recommended

COMMENTS (Please type or word-process your comments below or on appended sheets):

Preliminary Rating: VG

MEDIEVAL LAWS OF HUNGARY IV-VI

This project will make available to scholars and students of medieval legal and social history a rather significant body of material which will provide the basis for study of Hungary in its own right as well as the basis for comparative analysis with better known western European countries.

This project has a high significance:price tag ratio.

ADDITIONAL COMMENTS DURING PANEL:

Panelist's Signature:

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
DIVISION OF RESEARCH PROGRAMS
Panel Comment Sheet

APPLICANT: DOMONKOS, Leslie S.

Preliminary Rating: SM / VG-

APPLICATION NUMBER: RL-22292

Final Rating: VG- / SM

- Rating Scale:
- E Excellent project: strongly recommended
 - VG Very good project: recommended
 - SM Project has some merit, but is not recommended
 - R Project is not recommended

COMMENTS (Please type or word-process your comments below or on appended sheets):

I have some mixed feelings about this one, but in general am positively disposed. On the negative side, the absence of review letters that address seriously the issues raised here is disquieting; since this is a reapplication, the reviewers may have felt that the basics have already been dealt with, but as one of them noted, things have changed in Hungary over the last few years. Also, I have doubts about how many people will really use a translation of this material: I am sure that the original Latin texts are hard to find, but I doubt that very many people are looking, and I think most of them are specialists who would have to consult the Latin anyway to do their work.

On the positive side, though, the translations strike me as well done, especially given the technicalities involved. The translators and their advisors seem well trained and well prepared to undertake a project like this. The budget is extremely modest--almost embarrassingly so--such that it strikes me as niggardly in a sense not to fund the project. I would therefore be happy to see the project funded, provided that other applications which make the case for translation more vigorously are taken care of first.

ADDITIONAL COMMENTS DURING PANEL:

[transcribed by staff from handwritten original]

I'm somewhat concerned about who the audience is - who will need this in English without being able to read it in Latin?

Panelist's Signature:

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
DIVISION OF RESEARCH PROGRAMS
Panel Comment Sheet

APPLICANT: DOMONKOS, LESLIE S.

Preliminary Rating: VG

APPLICATION NUMBER: RL-22292

Final Rating: VG

Rating Scale: E Excellent project: strongly recommended
VG Very good project: recommended
SM Project has some merit, but is not recommended
R Project is not recommended

COMMENTS (Please type or word-process your comments below or on appended sheets):

The applicant is apply for a third NEH Research Materials grant to bring a multi-year project to completion. The reviewers all agree that this is a significant project that should be brought to completion, though one suggests that new projects should be given preference for funding.

The parts of the translation that I checked seemed accurate (there are many technical terms, the usage of which I am not familiar with), they were often somewhat stilted.

Given that the project is well on its way and that, as one reviewer remarks, the need for the translation may have been somewhat diminished by recent political developments in Hungary, I'm hesitant to give this proposal the highest grade.

1. Significance of Project: B+
2. Soundness of Proposed Plan of Work and Methodology: A
3. Staff's Qualifications: A

Preliminary Rating: VG

ADDITIONAL COMMENTS DURING PANEL:

Panelist's Signature:

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
DIVISION OF RESEARCH PROGRAMS
Panel Comment Sheet

APPLICANT: Dowdulos, Leslie

Preliminary Rating: VG

APPLICATION NUMBER: RL 22292

Final Rating: VG

Rating Scale: E Excellent project: strongly recommended
VG Very good project: recommended
SM Project has some merit, but is not recommended
R Project is not recommended

COMMENTS (Please type or word-process your comments below or on appended sheets):

I have rated all the projects according to guidelines on p. 5 of the pamphlet Scholarly Publications: Editions/Translations. Numbers correspond to those of the rubric "Evaluation Criteria", namely:

1. Intellectual significance of project; 2. Appropriateness of research methods; 3. Quality of of project staff; 4. Quality of resulting publication; 5. Potential for success of project.

1. Project has definite merit. Readers of English who are interested in Central Europe and/or the history of law will find the work highly serviceable. 2./3. Research methods seem very appropriate, as do the qualifications of project staff. I am convinced that D. knows the material inside and out. Translation is a good one. But I received no letters of recommendation in my packet. 4./5. I think the work, especially as planned with Latin/English on facing pages, will be highly useful, and is certainly not expensive. Given the track record D. has exhibited, the project is definitely worthwhile even though not of overwhelming importance.

ADDITIONAL COMMENTS DURING PANEL:

[transcribed by staff from handwritten original]

help him finish a good project already in process.

Panelist's Signature:

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
DIVISION OF RESEARCH PROGRAMS
Panel Comment Sheet

APPLICANT: LESLIE S. DOMONKOS

Preliminary Rating: VG

APPLICATION NUMBER: RL-22272

Final Rating: VG

Rating Scale: E Excellent project: strongly recommended
VG Very good project: recommended
SM Project has some merit, but is not recommended
R Project is not recommended

COMMENTS (Please type or word-process your comments below or on appended sheets):

Leslie S. Domonkos
Medieval Laws of Hungary IV-VI

This proposal, involving a large team of scholars, will make available a new edition with English translation of the Latin laws of medieval Hungary from 1490-1526. It is part of a multi-volume series that is assured of publication.

I find it very useful to have collections such as these edited and translated. Its insights into the society and culture of medieval Hungary make it a significant contribution to the humanities. Its audience will include medievalists as well as those interested in legal history. The sample passage was satisfactorily translated and annotated.

One reviewer did comment, however, that this proposal should be assigned a lower priority than a new, original one.

ADDITIONAL COMMENTS DURING PANEL:

Panelist's Signature:

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506

March 1, 1995

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref: RL-22292

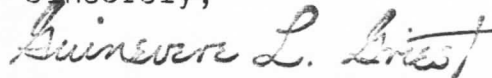
Dear Professor Domonkos:

I regret to inform you that your application for a grant from the National Endowment for the Humanities has not been approved for funding.

Each application is assessed by scholars and other experts outside the Endowment, first individually by specialist reviewers and then comparatively, as part of a group of related proposals, by members of a panel convened in Washington. The advice of the panel and specialist reviewers is compiled by the staff of the Endowment and then presented to the National Council on the Humanities, a board of twenty-six citizens nominated by the President of the United States and confirmed by the Senate. The Endowment's Chairman takes into account the advice provided by this review process and, by law, makes the final decision about funding. Consideration is given both to the merit of the individual proposal and to its relative strength in comparison with others.

If you have questions about the review of your application, please feel free to write to the member of the Endowment's staff with whom you have corresponded previously about your application or to me.

Sincerely,



Guinevere L. Griest
Director
Division of Research
Programs

cc: Priscilla Strakovits

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



April 19, 1995

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref.: RL-22292

Dear Professor Domonkos:

I am writing in response to your letter to Lorraine Schroeder dated March 15, 1995, requesting information about the evaluation of your application to the Endowment to translate *Medieval Laws of Hungary, IV-VI*. As you requested, I am enclosing copies of the comments of reviewers and panelists who evaluated your application. Any phrases or passages that might disclose the identities of the writers or other applicants have been deleted to preserve the confidentiality of the review process.

I would like to discuss in some detail the review process that Guinevere Griest summarized in her letter notifying you of the Endowment's decision. Each application is assessed by knowledgeable persons outside the Endowment who are asked for their judgments about the quality and significance of the proposed project. More than 1,200 scholars, professionals in the humanities, and other experts serve on approximately 250 panels throughout the course of a year. Panelists represent a diversity of disciplinary, institutional, regional, and cultural backgrounds. In the Division of Research Programs the judgment of panelists is supplemented by individual reviews solicited from specialists who have extensive knowledge of the specific subject area or technical aspects of the applications under review.

The advice of the panelists and outside reviewers is assembled by the staff of the Endowment, who comment on matters of fact or on significant issues that would otherwise be missing from the review. These materials are then presented to the National Council on the Humanities, a board of twenty-six citizens nominated by the President of the United States and confirmed by the Senate. The National Council meets four times each year to advise the Chairman of the Endowment. The Chairman, who is appointed for a four-year term by the President with the consent of the Senate, takes into account the advice provided by this review process and, by law, makes the final decision about funding.

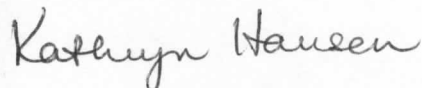
The enclosed evaluators' comments represent only one part of the evaluation process I have described. Regarding the panelists' comment sheets, you should know that the panelists

wrote their initial remarks and assigned their preliminary ratings before their meeting in Washington. After discussing the proposals, the panelists each gave a final rating. If the preliminary and final ratings were different, the panelists frequently added a note of explanation to their comment sheets. These remarks are often brief and do not always reflect the full discussion that led to the changes in ratings.

Let me identify here the major issues that emerged during the course of the evaluation of your application and that reflect most accurately the basis of the Endowment's decision. Evaluators agreed that this was a good project with an established record of publication. However, several evaluators felt that in light of recent developments in Hungary, particularly the opening of the archives, the argument for providing access was no longer as persuasive as it once was. Given this, and doubts about how wide an audience the translation would attract, evaluators gave this project a somewhat lower priority than other projects submitted in this highly competitive cycle.

I hope this information and the enclosed comments provide a fuller picture of what led to the Endowment's decision. If I may be of further assistance, please contact me via telephone at (202) 606-8207, via fax at (202) 606-8204 or via e-mail at <khansen@neh.fed.us>.

Sincerely,



Kathryn Hansen
Program Officer
Translations Program
Division of Research Programs

Enclosures

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE
HUMANITIES

GRANTS OFFICE, ROOM 311
1100 PENNSYLVANIA AVENUE, N.W., WASHINGTON, DC 20506

April 24, 1996

Ms. Priscilla M. Strakovits
CPA - Grant Administrator for
the American Association for
the Study of Hungarian History
26400 Wilson Drive
Dearborn Heights, MI 48127

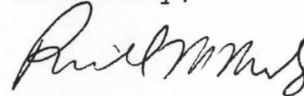
Dear Ms. Strakovits:

I wish to acknowledge the receipt of the final financial status report and final performance report for NEH grant RL-21707-91, under the direction of Professor Leslie S. Domonkos. If further information is needed for either report, a written request will be issued within the next sixty days.

Please note that, in accordance with the information contained in the final financial status report, we have retroactively extended the grant period for this project to September 30, 1995.

You are reminded that auditable records of project expenditures for this grant must be retained until January, 1999.

Sincerely,



Richard M. Murphy
Assistant Director
NEH Grants Office

cc: Leslie S. Domonkos

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506

March 1, 1995

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Ref: RL-22292

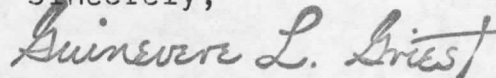
Dear Professor Domonkos:

I regret to inform you that your application for a grant from the National Endowment for the Humanities has not been approved for funding.

Each application is assessed by scholars and other experts outside the Endowment, first individually by specialist reviewers and then comparatively, as part of a group of related proposals, by members of a panel convened in Washington. The advice of the panel and specialist reviewers is compiled by the staff of the Endowment and then presented to the National Council on the Humanities, a board of twenty-six citizens nominated by the President of the United States and confirmed by the Senate. The Endowment's Chairman takes into account the advice provided by this review process and, by law, makes the final decision about funding. Consideration is given both to the merit of the individual proposal and to its relative strength in comparison with others.

If you have questions about the review of your application, please feel free to write to the member of the Endowment's staff with whom you have corresponded previously about your application or to me.

Sincerely,



Guinevere L. Griest
Director
Division of Research
Programs

cc: Priscilla Strakovits

For Prof. L S Domonkos

From J M Bak 43-222-214 8657

Feb. 28, 1 page

Lacikám,

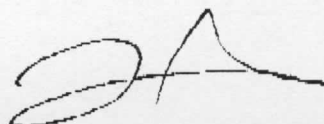
cheques arrived ~~and~~ ^{here} and in Vancouver OK. I pr esume, the Bp. part is also in order. I am looking forward to you accounting, so that we are au courant with budgeting.

Ms Garay informs me that she made an attempt at the prefatory essay in 3500 words /apparently, I said that we want so much.../ and it is in the mail to me to Bp. Once I see it, you get a copy for editing, expanding, whatever.

Listen, I should like to know, how can people send donations to this project so that it becomes tax-deductible. I understand that if it goes "through the NEH" it is tax deductible /for US taxpayers/. Would you be so good as to ask Mrs Schroeder, what is the proper procedure, what their a/c no., how should people specify that it is for this project? Reply has time until I arrive in Vancouver, on 21 March /or after, before my dept. on 1 April/. My dates changed a trifle.

Martha Choniak sends her best regards to you. I spent two splendid days with her in Kyiv /that is the present official spelling/ and she is going to come to visit CEU in late April. She inquired about our plans and I said that we probably will be forced to skip at least a year, so that we can produce not only vol. 2 /which should be coming, I very much hope/ but also vol. 3, even if not at application time, but by end of summer - 1994 - at least. I do not feel like writing an appl. right now, and maybe by next Spring CEU will also be in a shape as to join in and/or administer the grant /it is also incorporated in the State of New York! accreditation in process, I guess, it takes a few years.../. Whatever. Wait and see. We shall be able to work on vol. 4 none the less, if we are careful and distruvute OTKA and NEH wisely.

Thanks for all the trouble, be well,



1995. I. 2.

Lacikám!

BUÉK!

Let me write in english, for this machine has no easy accents. De azért ezt a levelet ne fűzd le a file-be, mert szig. biz. nemhivatalos közléseket tartalmaz!

Enclosed, please, find my file on moneys paid or to be paid in 1993/94. I admit having lost track of what actually went through. As you see, there is a list of sums which I thought at some point as having been reduced against the original budget, because we did not have enough matching funds. Now we have all what we could: shouldn't we, therefore, pay out these?

I presume, you will now wait for the acknowledgment of the certification of the last round of donation (\$ 600.00 from Peter Hay, L.A.) and then ask for all the rest of the money, so as to have it spent by end of FY. Please, make suggestions, as I don't see quite, where we stand.

Whatever remained as res. ass. fee, can be sent to Ms Eva Davies-Pap, she'll pick it up, and I can dispense it. That would also be the way to recoup what's to be recouped. (Actually, I have to re-check, but it seems to me that we have more than \$ 2000.00 stashed away by having paid res. ass. fees to colleagues who keep them for later perusal, such as Eva Pap.)

Még nem egészen jöttem bele a rutínba, közben kicsit náthás is lettem (ami gyakran a levegőváltozás miatt van!), de minden rendben.

Évának kézcsókom, öllellek



Mellekeltve egy napula is SUPPLIES rovatra, ha kell.



McMASTER UNIVERSITY
Department of History, Chester New Hall 619
1280 Main Street West
Hamilton, Ontario L8S 4L9
Telephone: 525-9140 ext. 4271; FAX (416) 577-6930

Dr. L. Domonkos,
59, Camelot Ct.,
Canfield,
Ohio, OH 44406,
U.S.A.

26 November 1992.

Dear Professor Domonkos,

I am writing with two purposes: the first, to introduce myself directly to you, at long last, as one of the collaborators on the upcoming third volume of the DRMH and the second, to ask a favour.

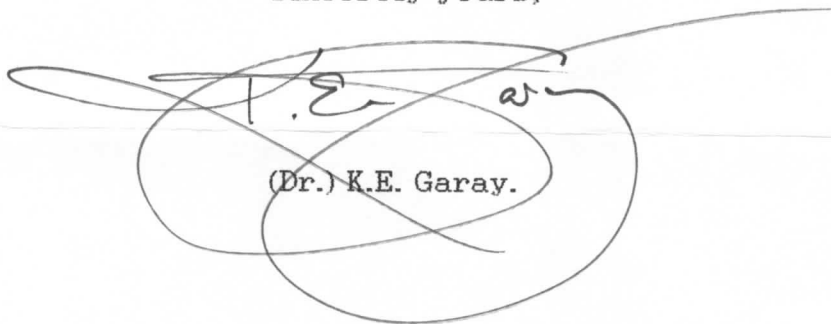
You will have heard about me, I am sure, from our indefatigable colleague János Bak. I have a full time archival position here at McMaster and also manage to teach 2 or three courses each year in addition. It is a lot of activity which means that my research progresses slowly, when at all, but my main area of interest is later-medieval law, especially the law in relation to women. My training and experience is with the fourteenth-century English records but I have adopted later-medieval Hungary as a research area since a) marrying a Hungarian, b) winning a one year exchange fellowship to work at the Országos Levéltár, and c) visiting the country frequently during the past twenty years.

I am determined to be whatever help I can with the great DRMH enterprise, and indeed with anything else which may come along but I am, of course, limited in the numbers of hours I can devote, especially during term time and I must also consider (should the ideal tenured position ever materialize!) the woefully skimpy state of my c.v. when promising to offer assistance. I was delighted to be included in the team for this volume and fervently hope that my efforts will meet the high standards established in the previous volumes.

The challenge before me at present (apart from the avalanche of end of term grading which threatens to descend momentarily) is the introductory essay for the Matthias volume. I have read quite widely and don't feel any shortage of material, particularly given the rather meagre word limit allocated by our team leader. However, János has informed me that you are currently hard at work on Matthias and may have some chapters which you would care to let me see, for "in house" use, so to speak. Since yours will be the most up to date and best scholarship on the period, with the additional advantage, for me, of being in English, I would be delighted to read over anything which you may care to send me.

I should very much like to have a draft ready to send to Budapest by January at the latest and since I work, perforce, very slowly, I could use whatever you can spare as soon as possible. Forgive me for intruding on what must be a busy time of year but having converted to "the cause" I am determined to serve it as best I can and would greatly value your assistance,

sincerely yours,

A large, complex handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right. The initials 'K.E.' are partially visible within the loops.

(Dr.) K.E. Garay.

See letter

Dr. Paul W. Harvey

Dear Paul:

Please excuse the long delay in sending you this cheque. I wrote it out some time ago but forgot to mail it to you. It has been in a folder in my briefcase and I did not notice it.

I am still looking forward to finally meeting you at some conference. This academic year has been a difficult one for me; large number of important committees, general lack of energy. I have so many unfinished projects to complete and no time to devote to them. Next year might be a little less hectic . . . !!

Thank you again for all your work on the Medieval Laws of Hungary Project. We hope to have volume III out sometime next year.

With warm regards,

L. S. Domonkos

LSD/mb



14 May 1993

Prof. L.S. DOMONKOS
Dept. of History
Youngstown State University
Youngstown, OHIO 44555-3452

Dear Leslie:

Thanks for your letter of 11 May and the welcome honorarium. Do you need my signature on the usual receipt?

A telephone chat with János in March and assorted communications by mail and fax have, I think, sorted out some of the problems with the texts for DRMH III. In any case, you should know that, unless further horrors emerge from the most recent texts I've received from Hungary [actually, those texts look to be pretty good, but I'm never certain as to the total quality of a text until I work through it word by word -- hence my caution], I plan (and fully expect) to have all the texts I have in hand back to Bak by early October. Whether III will emerge from Salt Lake in 1993 may indeed, as you subtly suggest, be primarily a matter of "hope". (I've received stray signatures of II, but have yet to see the complete volume.)

As for finances, let me quote from János' most recent (4 May) letter to me:

"I hope you have received some money from L.S.D. in April. You will get another \$1000. or \$1500. in the near future. We need \pm USD\$1000. as donation on a cheque written out to "DRMH Project, AASHH", mailed to Domonkos, sent by anyone but you (or any one of us). As I wrote last time, that should suffice for now. Next year (i.e., 1993/94 FY) you'll get another \$2000. of which \pm \$1000. is needed as "match". "

The financial arrangements thus specified are fine. Two points:

Let me suggest to you that it will be most easy if you can send me the balance of \$1500. for this year before the end of June --and I'll see to it that you receive two separate donations, for a total of \$1000.

What does "AASHH" signify?

Enjoy the Summer!
Yours,
Paul Henry



McMASTER UNIVERSITY

Department of History

1280 Main Street West, Hamilton, Ontario, L8S 4L9
Telephone: 525-9140 Local 4270

Dr. L.S. Domonkos.
Department of History,
Youngstown State University,
Youngstown,
Ohio, 44555-3452,
U.S.A.

26 May 1993

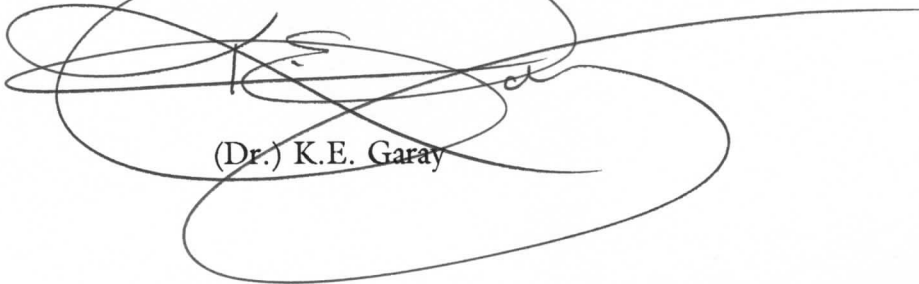
Dear Dr. Domonkos,

Your most welcome letter, dated 11 May, arrived only this morning. I am acknowledging its arrival immediately, along with the arrival of the cheque for \$500 and the impressive selection of offprints. I must inform you, however, that the two computer disks to which you refer, and for which I have been anxiously waiting, were not included in the package. Perhaps you have decided to send them separately? As you say, the majority of the subject matter in your offprint collection is cultural and this is the section of my first draft of the Matthias introduction with which Janos had the fewest complaints. Rather he wants me to dig deeper into administrative and legal matters for which I simply am unable to find adequate source material. It is in these areas that he thought your most recent work would be most enlightening and useful to me.

Therefore, although I hesitate to trouble you further, could I ask that you send the disks as soon as time permits, if they are not already on their way? I am teaching summer school and working full time in the archives as well, but even at that things are quieter now than they will be in September and I am anxious to have another shot at the general Matthias overview. Less importantly, Janos referred to another cheque for \$500 which I am to plough back into the project. Should I expect that also to be sent shortly?

Do please forgive me for troubling you with all this. I greatly appreciate what has arrived already and very much look forward to hearing from you again,

sincerely yours,



(Dr.) K.E. Garay

LABEL
Please

Address on
ms. letter

May 11.

Dear Dr. Garay:

It

Please forgive me for not answering your kind letter of December. It arrived on the day I was leaving for Europe to return the ashes of a dear old friend who asked me to take his remains for burial in Hungary. I got back a few days before Christmas, intended to write to you in early January but have been overwhelmed with work.

Enclosed is a honorarium cheque I made out to you sometime ago and have carried it with me in my briefcase, hidden in a folder. If they try to give you a problem at the bank when you cash it, return the cheque to me and I will immediately issue a new one with a more recent date.

I am sending you a number of reprints on 15th century Hungarian history. Although the majority of the subject matter is cultural, it might be of some help to you in writing your essay for our volume II. At the request of János Bak, I am also sending you two computer disks containing much of the monograph on Matthias Corvinus that I have been preparing. There is an immense amount of information there, maybe some of it will be relevant to your needs.

I do hope that sometime we will be able to meet personally and discuss matters of mutual interest. As project director, let me express my sincere thanks for the work you have already done. Let me also promise that I will respond to any future correspondence much quicker than this time.

With many thanks and warm personal regards, I remain,

Sincerely yours,

L. S. Domonkos
Professor of History

LSD/mb



McMASTER UNIVERSITY
Department of History, Chester New Hall 619
1280 Main Street West
Hamilton, Ontario L8S 4L9
Telephone: 525-9140 ext. 4271; FAX (416) 577-6930

Dr. L.S. Domonkos,
Department of History,
Youngstown State University,
Youngstown, Ohio,
44555,
U.S.A.

14 June 1993.

Dear Professor Domonkos,

Forgive the slight delay in responding to your second kind letter which arrived safely last week. I am assuming that you received my acknowledgement of your first mailing but even so it may be helpful if I review the state of things briefly:

1. On May 21 I received your letter of May 11 which contained:
 - a) some fascinating offprints
 - b) a cheque for \$500

I have deposited the cheque and presume that by now it has been cleared through my bank, although it was dated some months earlier. This mailing did not, however, contain any computer disks, nor did any arrive subsequently.

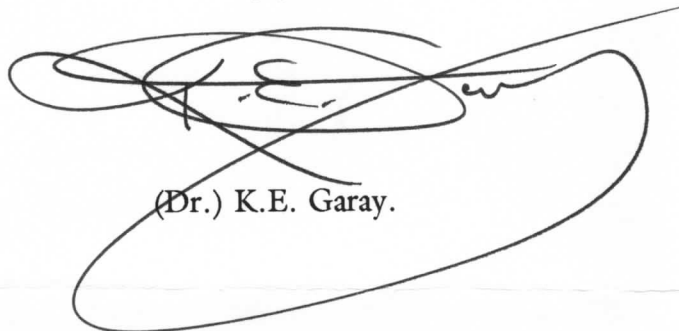
2. On June 10 I received your letter of May 30 which contained:
 - a) the most welcome 3 computer disks containing your book manuscript
 - b) a further cheque for \$500

I have deposited this cheque also, since Janos informed me that you would in fact be sending 2 \$500 cheques, the first of which was to be my honorarium and the second to be returned to the project as a donation. Is this still the case? If I do not hear to the contrary within the next 10 days or so, I will purchase a money order and send it to you as instructed.

I am most grateful for all the trouble you have gone to in getting this material to me. I am very eager to get started on your manuscript but the demands of teaching summer school have prevented me so far. Next week, once I have cleared the current pile of grading, I shall give it my full attention and, with its help, I am sure I shall be able to produce an acceptable introduction for the Matthias volume.

If I have understood the financial matters correctly please do not trouble to respond - I am sure you have many other demands upon your time,

sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K.E. Garay', is written over a large, loopy scribble that extends across the page.

(Dr.) K.E. Garay.

Dear Laci

3th March, 1993

Thank you for your letter and the cheque. This solution seemed the simplest to write a letter directly for you about the way of sending the money.

I've sent the cheque to Mr. Ságvári. Thank you for your promptness.

I'm really glad to get your letters written in English. I'm in need of language practices even in friendly letters.

It's easier read /in English/ for me than to speak or to draft. I've to tell you that speaking and drafting have not belonged to my works up till now, therefore I'd like to teach myself.

All the bests

Kohi

THE PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY
Dept. of History
Weaver Bldg.
University Park, PA 16802-5500

(814) 865-1367 [message] 863-0061 [office] FAX: 814-863-7840 *

Prof. L.S. DOMONKOS
Dept. of History
Youngstown State University
Youngstown, OHIO 44555-3452

Dear Les:

Pardon the informal stationery.

Sorry for the lack of communication and very sorry I was not at home when you called last week. The semester (an extraordinarily hectic one -- but then, aren't they all?) has ended, followed by a visit and presentation (successful, I think) at the animal farm at Kalamazoo (the reason for my absence), complete with the boring I-80 transit across three states, driving and grading in haste exams. Enough of excuses; here are two items pertinent to the *Tripartita* proposal:

I. possible referees: US scholars with expert knowledge of Roman law, Roman legal tradition, and Latin legal terminology:

Review
1.

Prof. Alan Watson
Ernest P. Rogers Professor of Law
University of Georgia School of Law
University of Georgia, Athens, GA 30602

① NEH contact

Prof. Jerzy Linderski
Dept. of Classics
CB #3145/ 212 Murphy Hall 030A
UNC-Chapel Hill
Chapel Hill, NC 27599

① * Office 919-962-7191

Rev.
2.

Prof. R.E.A. Palmer
Dept. of Classical Studies
720 Williams Hall/CU
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104

② NEH contact

Rev.
3

Prof. Bruce W. Frier
Dept. of Classical Studies
Angell Hall
University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109

③ NEH contact

Rev. 4.

215-664-5437

5

Prof. Susan M. TREGGIARI
Dept. of Classics
Stanford University
Stanford, CA 94305

4
NEH
Rev. S.

Prof. A.J. Marshall
Dept. of Classics
Queen's University
Kingston, ONTARIO K7L 3N6

HEA

4
Prof. John C. Traupman
Dept. of Classics
Saint Joseph's University
Philadelphia, PA 19131

3

Prof. Judith A.E. Grubbs
Dept. of Classical Studies
Sweet Briar College
PO Box 52 Sweet Briar, VA 24595

804-321-6199
804-321-5920
NC

Prof. Thomas J. McGinn
Dept. of Classical Studies
Vanderbilt University
Nashville, TN 37235

2

← 615 - 322 - 2516 office
356 - 3205 Home

~~Prof.
Dept. of Classics
University of Colorado
Boulder CO 80309~~

II. May I suggest that the proposal contain a statement along the following lines? (Given enough time, I can expand, if appropriate, this very rough draft statement with more detail and particulars.)

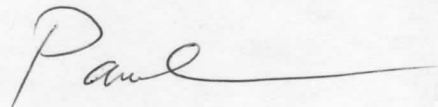
The *Tripartita* [or *Tripartitum* -- which title do you wish to use? János keeps referring to the "Tripartitum", but the formal title is "de tripartita divisione iurium et consuetudinum" = "On the three-part division of legal procedures and customs"] is of legal and historical significance for several reasons. First, Werbôczy's text exists solely in Latin original and Magyar translation: no edition or translation into a modern accessible, scholarly language of this significant Renaissance text is currently available. Second, the text is of significance because of its continuing importance for the administration of justice and legal procedure in Hungary, as well as for the wealth of historical data as to Hungarian social and legal topics to be gleaned from its contents. Third, the text is a remarkable witness to the precise process by which the institutions, terminology, and concepts of classical Roman law influenced the legal process, institutions, and legal principles of European societies. For the *Tripartita* is, in fact, a version of the textbook of Roman law commissioned by the emperor Justinian (the *Institutiones*) -- specified as the standard legal instructional text, in 533 AD, for the later Roman empire; that Justinianic text is in turn based on the standard Roman law textbook of Gaius (ca. 165 AD). Werbôczy's accomplishment was to take the Justinianic handbook and edit it by including, as relevant, Hungarian custom and precedent as fitted into the framework of classical Roman civil law. Finally, Werbôczy's text gives insight

into a legal tradition of which we have titles and names, but few examples: the long-standing Roman law tradition of the essay (*libellus*) on the application of Roman civil law to a specific topic. That is, in form and content, the *Tripartita* suggests that this is what some of the late Roman legal treatises may have looked like: received rules + application & commentary. Werbôczy's Renaissance text may thus illuminate a legal tradition more than two millennia old.

In brief, this text is of broad scholarly significance because: it provides direct evidence for the historical and legal tradition of Hungary; it offers evidence for the nature of legal scholarship based on identifiable texts of classical Roman law; it stands as an early and little-known, little-studied witness to the process styled the "Reception of Roman law" -- the process whereby ancient Roman legal concepts and institutions and procedures influenced the legal structures of modern Europe and those areas colonized by continental European states: Hispanic America and Louisiana, for example.

Let me know what else I can supply. Now that summer is here, I can afford to devote a little more time to such things.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Paul". The signature is written in dark ink and has a long, sweeping horizontal line extending to the right.

Paul B. Harvey Jr.



School of Slavonic and East European Studies
University of London
Senate House
Malet Street London WC1E 7HU
Telephone 071-637 4934/38 Fax 071-436 8916
Extension.....

24 February 1994

Professor G. Domokos Leslie
Department of History
Youngstown State University
Ohio 44511
USA

Dear Professor Leslie

I gather that you and your colleagues support Professor J.M. Bak's pilot project on Werböczy's Tripartitum. Dr Martyn Rady, Lecturer in Central European History at the above School, and I are delighted to hear this excellent news.

The critical examination of Werböczy's Tripartitum, Hungary's early sixteenth-century cutstomary, leading to the rendering of the text into a western language is a research project which is likely to turn out to be the most significant contribution to Hungarian social history that a scholar can aspire to achieve. As the complexities that this work present are enormous only a scholar of high erudition can attempt it with any hope of success.

It is most fortunate that Professor J.M. Bak, a highly competent historian and leading expert on the growth of Hungarian law with a proven track record of significant research publications, is prepared to take on this task. His work has every chance of opening new perspectives on the whole study of Central Europe's past.

Thank you again for supporting this magnificent project.

Yours sincerely

László Péter BA (Budapest) DPhil (Oxon)
Professor of Hungarian History

MAGYAR TÖRTÉNÉSZEK NEMZETI BIZOTTSÁGA
НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ВЕНГЕРСКИХ
ИСТОРИКОВ
COMITÉ NATIONAL DES HISTORIENS HONGROIS

Professor Leslie S. Domonkos
Dept. of History
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44511
U.S.A.

Budapest, 16 May 1990

Dear Professor Domonkos,

Having just seen the first volume of your and your colleagues' Hungarian Decreta series, I should like to congratulate you and wish you all the best for the continuation. I understand that you are already planning the third volume and János Bak tells me that you wish to continue and expand the cooperation with historians in Hungary. Let me assure you that the scholars here at the Hungarian Academy of Sciences regard your project a most valuable contribution to making the history of our country better known in the international community and will do their best to help completing this courageous enterprise.

Please, keep us posted about your progress and let us know if we can be of practical help to you and your colleagues.

With all the best wishes,

yours,

Domonkos Kosary
/Domonkos KOSARY/

President

PENNSTATE

Department of History
College of the Liberal Arts(814) 865-1367
FAX: (814) 863-7840The Pennsylvania State University
108 Weaver Building
University Park, PA 16802-5500Wednesday
24 May 1994

Prof. Leslie S. Domonkos
Youngstown State University
Youngstown Ohio
Fax: (216) 742-2304

Dear Les,

It was good to speak with you on the phone last night. Enclosed are the data since 1989 which you requested. Good luck and every good wish for a fine summer.

Jim



THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA

AT

CHAPEL HILL

J. Linderski

23 May 84

College of Arts and Sciences

Department of Classics

(919) 962-7191

FAX (919) 962-5604

The University of North Carolina at Chapel Hill

CB# 3145, 212 Murphey Hall

Chapel Hill, N.C. 27599-3145

Dear Colleague,

I very much enjoyed our conversation, and I am looking forward to our cooperation. It is a very worthy project.

I am enclosing an abbreviated curriculum vitae, and a list of publications since 1980 - (not reviews).

I do hope we will be able to meet some day face to face - in the meantime I wish you a pleasant and productive summer.

With best wishes,

Jay Linderski



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

Prof. Paul B. Harvey Jr.
Department of History
Pennsylvania State University
FAX 814-863-7840

Dear Paul,

Enclosed the material on the Tripartitum. Hope you will find the work not excessively burdensome.

Sending you a C.V. I have from the previous application. Please bring it up to date without major addition in length.

If you increase by $\frac{1}{4}$ or $\frac{1}{3}$ it is OK.

Please send it back along with other material.

With greetings to your lovely wife, I remain

Cordially
res

FAX-216-742-2304



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452
Department of History
(216) 742-3452

FAX 43-222-214-8657

Prof. Dr. J. M. Bak
Grosse Pfarrgasse 25/19
A-1020 Wien, Austria

Janoskám!

Your letter arrived on February 6th; the money was transferred from Washington into our account on the 8th. The following day I had the cheques prepared and am mailing them to you today.

1. The requested \$900 has gone to Vancouver.
2. Varga Katalin has asked me by letter to send her cheque to her bank in Budapest.
3. Attila Schopp's two cheques (total \$800) are being sent to you.
4. Same for A. Csité (\$150) and C. Hughes (\$450) as well as Széhofner (\$100).
5. As you asked, money for Ságvari goes to Varga Kati.
6. Also to you is a cheque for \$500 for office expenses. This cheque was made out last month but I did not have a firm address for you until your recent note.
7. Money to Garay (\$500) and to Harvey (\$500) is being mailed today.
8. I have taken my last \$500 for this grant period.

As soon as the Mid-Term tests are out of the way, I will go over the budget and check what we have expended and what remains. I will also talk to NEH to find out how exactly they want to handle the matching grant from OTKA. We have their approval, now we have to work out the details.

Will be in touch with you, just wanted to let you know that the financial aspect has been done.

Vale

havi

PS. Tried to send this, Friday Febr. 12. Fax machine did not work



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

FAX: 1-36-1-186-6783

Department of History

(216) 742-3452

Prof. János M. Bak
Central European University
Budapest, Hungary

Jánoskám!

A few minutes ago I received a call from Washington concerning our matching funds from OTKA. I had sent the excellent letter from Dr. Szalai (did you write it?) to NEH in the hope it would eliminate all the concerns Lorraine Schoeder had expressed in her letter in August.

After much bureaucratic delays, I am happy to report that NEH has accepted the OTKA grant as matchable. Exactly how they want us to proceed is not very complicated and I will write to you with details. We are, therefore, in fairly good financial shape.

Concerning other matters: (in no particular order)

1. Back drafts for Kubinyi, Toth, Hughes and Teke were mailed to you Registered and should have arrived or will be in your hand within days.
2. Sent two checks to Polly, one for \$1,600, the amount left in your account for 92 and \$1,000 for travel, as requested. (You have money left in the matching column.)
3. Two checks have been sent to our colleagues at Penn State, \$500 for Harvey, \$500 for Sweeney. You indicated in your note of 12-08-92 that "I will explain sharing business to him (Harvey) later." Did you? You also said that the funds sent to Sweeney "will come back or be used by him for whatever we may need it later." Did you write to him about this or should I talk to him via phone?
4. Via regular air mail, I am sending you copies of the July and October reports to NEH as well as Financial Statements showing requests and disbursements. Did your NEH materials catch up with you in Bp. or is some of it still in Vancouver? If you need copies of the Reports of financial statements prior to July of this year I can supply you with this info. upon request. (Will also include procedures for NEH matching grants)

Prof. Janos M. Bak
Page 2
December 1, 1992

5. Meeting at Penn State in Spring seems fine. Quarter exams are over by 2 p.m. Friday March 19. Classes resume on March 30. Penn State is about 3-4 hrs. drive from here so that I could join you there without difficulty. Let me know how your plans develop.
6. "The Garay lady," as you so nicely put it, has never contacted me. I do not know what sources she has, what she needs. Wish she would write to me.
7. Concerning Asztrik, the following information might be helpful: He is residing at Univ. of Notre Dame, address is P.O. Box 578, Notre Dame, Indiana 46556. On December 10, 1992 he will be 85 years old and although in good mental condition, his movements have slowed down with advanced age. Although he does get some money from UND for travel to some conferences on occasion, his funds are limited and he lives on a very modest pension. I do not know if he is planning a trip to Hungary in the near future. He told me that Trans-Atlantic travel is becoming increasingly more difficult for him. On the other hand, if he got some academic honor, such as a doctorate h.c. from ELTE, he probably would make the trip. Since he has withdrawn himself from almost everything in the last few years, I do not think that he could be roped into the CEU, but I could be wrong, the best thing would be to write him directly. He is always unpredictable and he might very well say yes.
8. Lorraine Schoeder was able to get the address of our dear friend Martha Chomiak:

Tirasivska 29/21
Kiev, Ukr.
Phone: 07-44-220-0897
9. Will respond to your CEU prospectus and questions in letter. Program looks excellent.

Will be in touch with you in near future.

Vale

ölel,
hazi
~

FAX 36-1-176-3574

October 1, 1993

Jánoskam!

Your Express letter arrived the day after Labor Day (September 7) and I was able to write the report to NEH so that we are back on track.

Moneys have been received from Washington and the first group of checks sent out. Mailed cheque to Polly over a week ago, Harvey, Garay, Sweeney, and Strakovits Piri this week.

Also mailed funds to K. Lukács to N.J. address as requested.

Before I get bank drafts for Ságvari, Davis-Pap and Varga Kati, I need a quick reply via FAX (216-742-1998) if possible. Does S. V. Kati want me to send the cheque to her account at the bank in Bp. (as has requested once before) or simply to her personally? Please advise IMMEDIATELY so that I can mail everything together to you.

Please compose a brief report of the progress of our project because our next report is due at the end of October and I would like to be on time.

Other matters: My mother-in-law is responding well to the cancer treatments; side effects are manageable. I am still trying to get my money back from Delta Airlines for the unused ticket, but there is hope. It is most unfortunate that this illness came up exactly before our departure. I really appreciate your kind understanding, concern and encouraging words.

Maybe the trip to Hungary in early September was not meant to be! Received the results of my yearly physical exam on September 3. They were disturbing. My physician informed me that it is no longer a question whether I will suffer a heart attack or stroke, it is question of when unless I take drastic steps to change my lifestyle. AT his insistance I have withdrawn from all University involvement, except teaching. I have to lose weight, embark upon regular exercise and above all reduce stress. As a matter of self-preservation, I have to re-orient my life. I look upon this not with depression or pessimism but as an opportunity to devote time to the Matthias Corvinus monograph which needs completion. I have no intention of becoming a physical cripple or to bow out of this life. There are many interesting things to do

Jánoskám, as soon as I have your reply to my question, I will mail you the last report, as well as all the bank drafts for our European colleagues.

With warm regards,



Prof. Dr. János M. Bak
Department of History
Central European University
H-1021 Budapest, Hungary

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452
Department of History
(216) 742-3452

Jánoskám!

Just a brief note to keep you informed on developments here.

After a seven week delay my request for a copy of the Evaluators' Comments was answered and NEH forwarded the forms to me. Almost without exception the evaluations are most positive and the recommendation was to fund our project!

Something obviously went wrong in the Final selection process, but as you know, we will never know the full story.

By April 30, 1995 Progress Report XV was submitted to NEH. Since I did not hear from you, I improvised. Via Air Mail I am sending you the text of the report as well as copies of the Evaluators' Comments.

Our friends in Washington encourage us to re-apply in order to finish the project. Good news: Applications are due on July 1, not June!

As previously indicated, I will be in Bp. in June. Will probably arrive Fr. June 9, and leave Sun. June 18. Have a graduate class June 19! Looking forward to seeing you, my dear old friend, and discuss plans for the future. I am inclined to re-submit our proposal, with very minor changes, and see what happens. What can we lose?

Would like to hear from you before I leave for Hung. Either fax a message or fax a phone number where I can reach you at a special time. Barát szerettel ílek
haci

FAX - 36-1-176-3574

YSU

Monday March 6, 1995
11 AM.

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

Prof. János M. Bak
Department of Medieval Studies
Central European University
Budapest, Hungary

Jánoskám, my dear friend!

Devastating news. Letter from NEH arrived* with a negative response to our request for funding 1995-1998. I am very sorry and depressed. I was quite certain that we would receive approval for our project and all would be OK. I will try to get NEH to forward the comments from evaluators to see what, if anything, they objected to. As you well know all NEH-NEA (arts) programs are under attack by the new conservative Republican majority in Congress. It is possible that the denial of our project is "political." How can you justify the support of the U.S. government of the prohibition of Medieval Hungarian Laws?? God only knows. Unfortunately my good friend Lorrie Schroeder has been promoted, is no longer in the translation division, thus I do not know what went wrong, but hope to find answers, based on which we should formulate our future plans. Will be in touch with you Jánoskám.

Washington is getting more inefficient by the day!! On the day I sent you the last FAX (over 2 wks ago) I requested transfer of funds to our account. Nothing happened. Called NEH on Friday March 3. They promised to forward the money by today. If it is here, I will have the cheques made and mailed this afternoon or tomorrow. Sorry Jánoskám, not my fault.

With warmest greetings, I remain, Olé! havi

* Saturday, May 4.

Charles Schlacks, Jr.
THE CENTER FOR MULTIETHNIC AND TRANSNATIONAL STUDIES



Prof. L. S. Domonkos
Department of History
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44555-3452

fax 1-216-742-2304

September 7, 1994

Dear Les:

I can always be reached in the afternoons and evenings at my office phone:
1-213-743-6510. I shall be there on the 7th, 8th and 9th. In addition, I expect
to work in the office on Saturday and Sunday.

Sincerely,

Charles

Charles Schlacks, Jr.

Univ. Holiday Inn.

Holiday Inn Crown Plaza
At USC.

213-748-4141

3540 S. Figueroa

1200



FAX 213-748-3731

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

September 6, 1994

Mr. Charles Schlacks,
The Center for Multiethnic Studies
University of Southern California
Los Angeles, CA 90089-7724

Dear Charles:

For days I have tried to reach you via telephone, but had no success. It is imperative that I talk to you as soon as possible.

Please fax to me where and when you can be reached (216-742-2304) or even better, call me.

This is my schedule:

Today (Tuesday) you can reach me (your time) from
11 AM to 3 PM at 216-533-2771
8 PM to 10 PM same
Wednesday 11 AM to 10 PM same
Thursday 11 AM to 10 PM same
Friday 10 AM to 2 PM same

In the hope of hearing from you at your earliest convenience,
I remain,

Cordially,

L. S. Domonkos
Professor of History

LSD/wb

FAX - 213-748-3731



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

Prof. Charles Schloeks, Jr.
The Center for Multiethnic + Transnational Studies
University of Southern California
Los Angeles, CA 90089-7724

Dear Charles,

While going through my folders I found the following pages of the Chronology which I believed to have sent to you last week.

As I indicated to you the most correct copy of the Chronology is the one sent by me on the disk.

It is with great anticipation that I await the proofs of the Chronology pages as well as the Title Page of Vol. III that I requested.

Hope you are well and that work on Vol. III is progressing according to plans.

In the hope of hearing from you soon, I remain,

Cordially

Jes



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

FAX 36-1-186-6783

Department of History

(216) 742-3452

Prof. J. M. Bak
Central European University
Budapest, Hungary

Jánoskám!

Hope you arrived back to Budapest without problems and are well. It was so good to see you and spend some time together. Were you able to see anybody at Rutgers or was everything shut down because of the Arctic conditions? Life here has returned to "normal."

A number of items I wanted to communicate with you:

1. Quarterly report to NEH was sent on time to Washington. Copy is being sent to you via mail.
2. Had a long and interesting conversation with Lorraine Schoeder on a variety of topics:
 - a. There is no problem whatsoever getting an extension on our grant. I have to draft a letter (which I already have) explaining the reasons why we need more time, and it has to be submitted through our Project Administrator (Piri Strakovits).
 - b. Ms. Schroeder suggested that we ask for a year extension, which would "dove tail" this project into the next one.
 - c. She was happy to hear that we will submit a new proposal and will direct the office to send me the Application Forms and instructions.
 - d. With the extension of our grant until March 31, 1995, we will be able to secure matching funds until September 30, 1995. (Not that we have much of a chance to do so!)
3. The last Donation (from John H.) was certified by Piri and will be matched by NEH (\$850).
4. With the donations which arrived late last year as well as the latest deposit of \$850 our checking account shows a total of \$2,200. Because NEH does not like us to have large amounts on hand, I did not request funds now but can do so anytime in the future.
5. My own travel plans to visit Bp. in March during the quarter break has now taken shape. I have purchased tickets and should be in Hungary from Sunday March 20 - to Sunday March 27. Hope to see you during the week to plot the fate of Vols. V and VI.

Jánoskám, so much for today. Will send you Garay essay, decreta and last NEH report by end of the week.

With warmest regards, Vale!

LSD/mb

11
Óhél
hzi
Z



FAX 36-1-176-3574

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

November 24, 1993

Department of History

(216) 742-3452

Prof. Dr. János M. Bak
Central European University
H-1021 BUDAPEST, Hungary

Jánoskám!

Thank you for your kind note. I am pressed for time but wanted to communicate with you briefly.

1. We (Éva and I) are looking forward to seeing you in January. The invitation stands unaltered. Canfield, OH is equidistant from the Pittsburgh and Cleveland airports. When you make your reservations, this should give you some flexibility. I will come to pick you up in either case.

2. In January the road conditions are obviously unpredictable. But if possible we can go to visit Penn State together. It is about 3 hrs.(?) on the Interstate. Would be nice to see our old friend Jim and to finally meet Paul Harvey. There are also flights to Penn State from Pittsburgh, if we would choose that route.

3. Cheque from Polly, my own contribution, plus OTKA are being sent to Piroška for "Certification".

4. Cheque for Teke (reissued) is being sent to you along with last report to NEH via air mail.

5. Should be able to finish reading material sent by you before Christmas, and remainder of material soon after it arrives.

6. Would be excellent if the schedule you outlined could be followed, and the volume could appear in Summer of 1994.

Really looking forward to seeing you here. We can then discuss many other matters.

Please let me know when your plans are more concrete.

With warmest regards,

Ölel
havi
}



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

FAX 36-1-186-6783

Prof. J.M. Bak
Central European University
Budapest Hungary

Jánoskam!

Excuse long delay. Have been incredibly busy and am behind in everything.

Report to NEH was submitted in time, and our monetary request have been deposited. Money to Polly for honorarium and travel has been forwarded.

Check for European colleagues will be mailed to you tomorrow.

Will respond to all your questions in a lengthy fax early next week! Patience, please.

Please excuse the delay but I have been overwhelmed by a new course at the University, membership on committees to search for new Provost, Dean of Arts & Sciences and graduate Dean. To add to my tribulations my 80 yr. old mother has been forced to move out of her apartment and I had to find her new living quarters. Things are now finally returning to normal(?) and I can fulfill my obligations to our project

Ólellek,

heci
Z



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452
Department of History
(216) 742-3452

FAX 36-1-186-6783

January 15, 1993

Prof., J. M. Bak
Villanyi u. 20/I/1
H-1113 Budapest HUNGARY

Kedves Janoskam:

Belated BUEK:

Was nice to see you in Budapest in mid-December. Since I was extremely tired and worn out at the time of our meeting, I do not remember if I asked you to send me info for the next report to NEH as well as a list of money requests.

The time for my report is fast approaching (January 31, 1993) and I would appreciate your usual clever B.S. from which I then fashion my own texts, which have been very well received in Washington.

Under separate cover I am sending to you two copies of the complete Bibliography of the works of A. L. Gabriel, which you requested.

In the hope of hearing from you soon, I remain,

Ohel,
[Signature]

P.S. I. In one of your previous letters you indicated that you will need \$400-500 in Office Suppl. money. Let me know how much and where to send it.

PS II - Tried to send this FAX on Jan. 15. Your machine must have been off, it did not transmit. Was out-of-town, just returned and will try again today, Jan. 19.
Vole.



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

FAX: 36-1-175-4891

TO: Prof. János Bak c/o Dr. Szalai
Visegrádi-u 59/I/14
Budapest, Hungary

Date: July 27, 1992

FROM: L. S. Domonkos

Jánoskam!

As we agreed, I will be in Budapest from August 2 to 10-12. Hope our planned meeting will take place before you depart for Canada.

I do not know my telephone number (don't even know if the apartment we have does have a telephone or not). Please try to contact me through my cousin Walkó Attila and his wife Balogh Emese (actress) -their number is 1151-109. They will take a message or will give you the number where we can be reached.

Interim Report IV, which was due July 31 was forwarded to NEH on July 16.

I had money transfered into our account based on your fax of June 22. (your letter of June 8 took 5 weeks to get here!) I am bringing cheques for Vajda, Schopp, Kiss and Szehofner for distribution in person or will mail them from Bp.

Looking forward to seeing you Jánoskam, so we can discuss NEH and many other matters

Olellek,

hau



FAX 36-1-175-4891

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

TO: Prof. Janos M. Bak
c/o Dr. Szalai
BUDAPEST, HUNGARY

DATE: June 16, 1992

(216) 742-3452

FROM: L. S. Domonkos:

Jánoskám:

Hope this letter finds you in good form and your knee problems have improved. There are a number of issues we have to discuss:

1. Summer travel plans are now finalized. I will be in Bp. either on Saturday, August 1st or Monday, 3rd. Will stay about 10-12 days. You had indicated that this would be the best time for you, and I made our arrangements accordingly. Will call you immediately upon arrival, so we can meet and plot.
2. Your fax about the 300,000 Ft per year grant from MTA-DTKA is excellent news. At official rate of 75=1 USD, this comes to \$4,000 a year or \$12,000 for grant period. We have \$17,000 in matching funds from NEH, so we are only \$5,000 short of complete coverage.
3. I have talked to Martha Chomiak at NEH and the matching funds are available. She indicated that the receipt of the funds from MTA have to be certified as having been transferred to us before they can do anything at all in this matter.
4. It is most unfortunate but Martha will take an academic year absence from NEH to to be in Kiev, starting in late September. She will be missed, but assures me that the other people will be most helpful.
5. I have absolutely no problem with Garay doing the Intro. either alone, or if she does need extensive guidance, then together with me. You are right, I do not need the "glory," so it creates no difficulty.
6. I am teaching the first 5 weeks of Summer quarter (i.e. June 22 to July 24). Will leave for Frankfurt to visit our married daughter on July 28, with arrival in Bp. on Aug. 1 or 3. Before my departure for Europe, I will have to send NEH our report on DRMH activities for the period of April 1-June 30. Jánoskám, please send or FAX information on progress as well as monetary requests so that I can prepare the interim report and disburse funds before my departure for Frankfurt.
7. Your suggestion of a meeting at Penn State for Sweeney, Harvey and the two of us would be excellent. Except for a conference at Notre Dame Sept. 16-20, I will be here after Labor Day. We can make variety of plans when we see each other in Budapest.
8. Was greatly saddened by the death of Klaniczay. What a loss for the scholarly world!! Give my warmest regards to our mutual friends.

Vale. keep in touch.

Del
haci



FAX 36-1-176-3574

Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

October 1, 1993

Department of History

(216) 742-3452

Jánoskám!

Your Express letter arrived the day after Labor Day (September 7) and I was able to write the report to NEH so that we are back on track.

Moneys have been received from Washington and the first group of checks sent out. Mailed cheque to Polly over a week ago, Harvey, Garay, Sweeney, and Strakovits Piri this week.

Also mailed funds to K. Lukács to N.J. address as requested.

Before I get bank drafts for Ságvari, Davis-Pap and Varga Kati, I need a quick reply via FAX (216-742-1998) if possible. Does S. V. Kati want me to send the cheque to her account at the bank in Bp. (as has requested once before) or simply to her personally? Please advise IMMEDIATELY so that I can mail everything together to you.

Please compose a brief report of the progress of our project because our next report is due at the end of October and I would like to be on time.

Other matters: My mother-in-law is responding well to the cancer treatments; side effects are manageable. I am still trying to get my money back from Delta Airlines for the unused ticket, but there is hope. It is most unfortunate that this illness came up exactly before our departure. I really appreciate your kind understanding, concern and encouraging words.

Maybe the trip to Hungary in early September was not meant to be! Received the results of my yearly physical exam on September 3. They were disturbing. My physician informed me that it is no longer a question whether I will suffer a heart attack or stroke, it is question of when unless I take drastic steps to change my lifestyle. At his insistance I have withdrawn from all University involvement, except teaching. I have to lose weight, embark upon regular exercise and above all reduce stress. As a matter of self-preservation, I have to re-orient my life. I look upon this not with depression or pessimism but as an opportunity to devote time to the Matthias Corvinus monograph which needs completion. I have no intention of becoming a physical cripple or to bow out of this life. There are many interesting things to do

Jánoskám, as soon as I have your reply to my question, I will mail you the last report, as well as all the bank drafts for our European colleagues.

With warm regards,



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

FAX 36-1-176-3574

March 16, 1994

Prof. Dr. János M. Bak
Department of Medieval Studies
Central European University
H-1021 Budapest, Hungary < Hűvösvölgyi út 54

Jánoskám!

As previously indicated, I will be in Budapest on March 20 and will leave on the 27th. Will call you at CEU since you forgot to give me your new phone number and address. If you need to talk to me immediately, please leave your number with Petneki Aron. I will call him Sunday night.

Your last letter arrived late, I could not yet request funds from NEH, but will do so immediately upon my return to the U.S. Did get new cheque for our dear friend Engel Pali.

Hope that all is well with you. Looking forward to seeing you. Eva sends greetings.

Vale,

Laci



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

FAX 36-1-176-3574

August 1, 1994

Prof. János M. Bak
Department of Medieval Studies
Central European University
Budapest, Hungary

Jánoskám!

Got your fax concerning The Frangepani and Matthias Corvinus. Will be delighted to read it and comment upon it.

I will be at YSU until Saturday, August 27 when the summer quarter ends. Have the thesis sent to my university address. I promise to read it immediately and forward my comments well before the 20th of September.

After August 27 my plans are uncertain. Our older daughter is expecting her first child any day this month (our first grandchild) and it is possible that I will go to visit her in Phoenix, Arizona, sometime in early or mid September, along with a trip to L.A. for a meeting with Schlacks.

Please call me when you are on this continent or sooner if there is anything urgent.

Eva sends regards. Looking forward to seeing Borislav's paper and hearing your voice.

Vale,

L. S. Domonkos

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506



September 17, 1995

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Dear Professor Domonkos:

It is with deep regret that I write to tell you that the review cycle in the Translations Program has been cancelled for this year. Although the Endowment's budget for fiscal 1996 has not yet been determined, congressional actions make it clear that the agency's grantmaking funds will be reduced by approximately forty percent. Since a considerable portion of the remaining funds has been stipulated by Congress as line items for specific programs, the funds available to make new grants in the Division of Research Programs in fiscal 1996 will be drastically diminished. The Endowment has therefore been forced to cancel this year's competition in the Translations Program.

During the coming months the Endowment will be reorganized to accommodate a significantly reduced budget. We expect that we will again be able to review applications for scholarly research projects during the next calendar year. Applicants to the Translations Program who submitted proposals as individuals and who request salary support for one year or less may apply to the Fellowships Program at its May 1, 1996, deadline. Applicants with collaborative or team projects may apply to the Research Division at an October 1, 1996, deadline. If you wish to resubmit your proposal, please contact the Endowment several months before the deadline to check on the status of the program and to request application forms.

I know how much thought and time have gone into preparing your application and how disappointing this announcement will be to you. I can only say how deeply distressed we are that the present circumstances have made this decision necessary, and so late in the review process.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Guinevere L. Griest".

Guinevere L. Griest
Director
Division of Research
Programs

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506

March 31, 1997

Professor Leslie S. Domonkos
59 Camelot Ct.
Canfield, OH 44406

Ref: RZ-20211

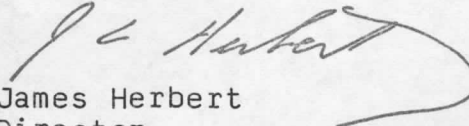
Dear Professor Domonkos:

I regret to inform you that your application for a grant from the National Endowment for the Humanities has not been approved for funding.

Each application is assessed by scholars and other experts outside the Endowment, first individually by specialist reviewers and then comparatively, as part of a group of related proposals, by members of a panel convened in Washington. The advice of the panel and specialist reviewers is compiled by the staff of the Endowment and then presented to the National Council on the Humanities, a board of twenty-six citizens nominated by the President of the United States and confirmed by the Senate. The Endowment's Chairman takes into account the advice provided by this review process and, by law, makes the final decision about funding. Consideration is given both to the merit of the individual proposal and to its relative strength in comparison with others.

If you have questions about the review of your application, please feel free to write to the member of the Endowment's staff with whom you have corresponded previously about your application or to me.

Sincerely,


James Herbert
Director
Division of Research
and Education Programs

cc: Pricilla Strakovits



Ms. Priscilla Strakovits CPA Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452
Sollan, Names out to. Department of History
25505 West Twelve Mile Rd. Suite 5500 (216) 742-3452
Southfield, Michigan 48034-8302

Kedves Pirikém,

This will be the last request for funds for our project.
Enclosed you will find the following:

- a. Finances XVI - Disbursement of fund until 6-30-95
- b. Finances XI - Request for funds from 7-1-95
- c. Work Sheet -

At your earliest convenience please forward our request to NEH. I hope they will be able to transfer the funds into our account before Eva and I leave for Florida on July 21. (We will certainly miss you !!!) i.e. FINANCES XI

I am mailing you the check for \$250 (honorarium) tomorrow. Thanks for all your work. A financial report from you for activity until 6-30-95 is due in D.C. by the end of the month. That is why I am sending you FINANCES XVI (disbursements).

Eva and I will be back on Aug. 15 and look forward to seeing you and Dezső at our home when you come for Babuci's graduation.

Until then, with warm regards to all,
Szeretettel, haza!

copy

February 28, 1994

Ms. Lorraine Schroeder
Grants Administrator-Room 318
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, DC 20506

Dear Ms. Schroeder:

In order to expedite our project on the Medieval Laws of Hungary, I am planning to make a quick trip to Budapest (March 20-27, 1994) during the quarter break at the university.

The budget for our project has funds for three visits to Budapest and one to Los Angeles (where our publisher is located). I have taken one trip to Hungary, was about to take the second in August of last year when I had to cancel because of serious illness in the family. Now I am about to embark upon the second journey and need your assistance.

Year II of our budget has provisions for \$1,700 in transportation costs and \$400 for subsistence (8 days at \$50).

- a. Because I am flying in low season on a special rate, my airline ticket between Pittsburgh and Budapest will be below \$1,000.
- b. Instead of 8 days in Hungary, I will be there 7.

While keeping well within the budget of \$2,100 for this trip, I would like permission from NEH to make the following adjustments:

- a. Due to the very short stay in Budapest I would like to be able to rent a compact car for the week in order to maximize the efficiency of my time there. Budget Car Rentals can provide me with an automobile for about \$320. I would like to have permission to rent a car and use it during the week at a 70% (official) and 30% (personal) rate.
- b. At the time that we submitted our Application to NEH in 1990, Budapest was a most inexpensive city and \$50 per day seemed like a reasonable request. The prevailing rates have risen to near Western European levels and the per diem has become meager. I would like to be able to use the \$400 in the budget for the 7 days, thus raising the per diem to \$57. Even under these circumstances I will have to seek a very modest small hotel or "pension."

Please advise me via phone and/or mail if these requests can be granted. Let me emphasize again that even with these small adjustments my trip would be well within budget.

In the hope of hearing from you soon, I remain,

Cordially,

L. S. Domonkos
Prof. of History

September 10, 1993

Ms.
Miss Lorraine Schroeder
Grants Administrator
Room 318
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20506

Dear Ms. Schroeder:

We finally got everything together for the report. Please forgive the delay, it was beyond my control.

As always, it was so nice to talk to you. Will be in touch with you soon since our next report is due in a few weeks.

Thank you for your kindness and understanding.

Cordially,

L. S. Domonkos
Professor of History

LSD/mb



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

July 16, 1992

Dr. Martha B. Chomiak
Program Officer - Texts Program
Division of Research Programs - Room 318
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Dr. Chomiak:

Enclosed you will find the required Interim Report IV, well before the July 31, 1992 deadline. The reason for my zeal is simple: I plan to leave for Europe on July 28th and had to get this information to you before departure.

There are a few quick items I need to discuss with you:

1. The budget of our project for year I has \$1,500 earmarked for me to travel to Budapest (\$1,200 for airfare, \$300 for 6 days of subsistence costs). I would like to fly roundtrip to Frankfurt and have an advance purchase ticket for \$679.80. Instead of continuing by air to Budapest and then back to Frankfurt, I would like to rent a car (about \$380-400, plus mileage). This would enable me to visit archives in Vienna and München on the way, and check a few important sources, and would also give me greater flexibility during our meetings in Budapest. This arrangement would also enable me to keep within the budgeted \$1,200. Quotations from my travel agent for airline tickets for Youngstown-Budapest-Youngstown, range between \$1,368 and \$1,431. (See attachments). This second alternative would force me to spend money out of my own pocket or would cut deeply into my subsistence cash of \$300 at a time when expenses in Budapest are rapidly reaching Western European levels. The air and car rental combination would be financially more advantageous, would allow me to stop briefly in München and Vienna, and would also be efficient. I hope that NEH will grant approval of this request.
2. Enclosed you will find the official notification from authorities in Hungary of the Matching Fund support of our project. A translation of the document is also included. Once Prof. Bak and I are back from Europe, we will contact NEH to work out the details of this matter.
3. If at all possible, could you call the office that dispenses the NEH funds and ask them to expedite my most recent request (forwarded by our Grant Administrator this week). It would be important to have the monies on hand before my departure so that I can make appropriate disbursements.

Thank you for all your help. If you want to call me on any of the above, please do (216-533-2771). How is your preparation for Kiev coming along?

With warm regards,

October 17, 1991

Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak
Program Officer, Division of Research Programs
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Ave., N.W.
Washington, DC 20506

Dear Dr. Chomiak:

Enclosed is the review of the Akehurst proposal. I hope that you can "sneak" the form in the appropriate file.

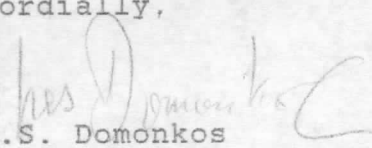
Also enclosed you will find the request of Professor Bak for travel to Hungary in connection with our project. Although we received approval from your office on October 10, 1991 via phone, I thought that this note might be placed in our file for reference. If you feel that this is superfluous, please discard.

Looking forward to Chicago. Finally I will be able to place a face to a telephone voice. Will be nice to finally meet you personally.

Sorry for the small delay in submitting the Progress Report. It should reach you in a day or two. I hope that the "mean letter" generated by the NEH computer will not be sent.

With sincere thanks for your support through the years and your continued kindness, I remain,

Cordially,


L.S. Domonkos
Professor of History

March 3, 1990

Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak
Division of Research Program
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, DC 20506

Dear Dr. Chomiak:

It was with great disappointment and dismay that I received the news concerning the inability of NEH to fund our project on the "Medieval Laws of the Kingdom of Hungary." I was convinced that the incorporation of the changes suggested by previous reviewers would result in funding for our projects this year.

Both Professor Bak and I feel that this is a valuable and worthwhile project and we have already invested much of our own time in assembling a group of scholars on both sides of the Atlantic. We are most grateful to you for all the assistance and encouragement that you have given us since the inception of this undertaking. At this point, I turn to you with two fundamental questions:

1. Should we pursue funding for our project from NEH in the coming year?
2. Is there anything you can propose which would improve our application in the future?

Please be forthright in your answer and tell me honestly if it is practical for us to re-submit our proposal, and if yes, what should we add, omit, or change in order to improve our chances. A copy of the written evaluations of the reviewers would also be appreciated, in order to address perceived weaknesses.

Thank you again for all of your help and in the hope of hearing from you soon, I remain,

Cordially,

L. S. Domonkos
Professor of History

LSD/mb



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

February 8, 1994

Ms. Lorraine Schroeder
Room 318
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ms. Schroeder:

In early January a reminder card arrived from NEH indicating that our grant was about to expire in ninety days.

We are writing to you to formally request an extension of our grant (Ref. RL - 21707). This decision is dictated by the following considerations:

- A. Because of the international character of our translation and editing team, the project was somewhat delayed at the start. We did not request start-up funds until July 1991, sent in our first Interim Report to NEH in October of 1991.
- B. Although progress since then has been very good, and Volume III of the Medieval Laws of Hungary is expected out this year, we have encountered delays in the preparation of Volume IV. The large number of laws issued after 1490 made the judicious selection of the most representative decreta far more difficult than we anticipated. Work is proceeding at a good pace at this time but it will be impossible to complete the project by the March 31, 1994 termination date.

In view of these developments we ask NEH to please extend the grant period for one year, i.e. to March 31, 1995. This would enable us to devote the same careful attention to Volume IV as we have given to Volume III.

We would also request that NEH extend the period for matching gifts for the period, i.e. until December 31, 1994. We are not optimistic about our chances to raise more funds but would at least like to have the opportunity to do so, if at all possible.

Ms. Lorraine Schroeder
Page 2
February 8, 1994

If further explanations or clarifications are needed, please contact us and we will provide the required information.

In the hope of receiving a positive response to our request, we remain,

Cordially,

L. S. Domonkos, Ph.D.
Project Director

Ms. Priscilla Strakovits, C.P.A.
Grant Administrator

January 30, 1992

A
B
E
L

Dr. Martha Bohachevsky Chomiak
Program Officer-Translation Division
Room 318
National Endowment for the Humanities
Washington, D.C. 20506

Dear Dr. Chomiak:

Thank you for your gracious note of January 8, 1992. It was so nice to finally meet you in person and be able to put a face to a telephone voice.

You did a masterful job of leading the discussion on Eastern Europe and Russia at the AHA meeting. I certainly hope that I will never face the dilemma of being abandoned by my panel that you had to endure in Chicago.

Several people talked to me subsequently about my remark concerning the common thread in the histories of the Central European states in the Middle Ages and in the Renaissance. This certainly could be the basis of a good conference and possibly a book. Do you have any suggestions?

Enclosed you will find my Progress Report II for the period covering October 1 to December 31, 1991. The financial report will be "formally" submitted by Ms. P. Strakovits, CPA, who handles our money matters.

Hope all is acceptable; if not, please let me know and I will take immediate action.

With warm regards, I remain.

Sincerely,

L. S. Domonkos
Professor of History



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

(216) 742-3452

FAX 202-606-8243

November 25, 1992

Ms. Lorraine Schroeder
Grants Administrator
National Endowment for the Humanities
Washington, DC 20506

Dear Ms. Schroeder:

As promised, I am sending you the letter I received from the National Foundation for Scholarly Research (OTKA) which is signed by the Senior Program Officer in charge of International Cooperative Projects.

The letter of Dr. Szalai answers, I hope, the very valid questions you raised in your note of August 7, 1992 written to me.

Will call you this afternoon between 1:30 and 2:00 p.m. to discuss further steps I should take to help our project.

Was delighted to make your acquaintance via telephone, hope to meet you personally in the Spring when I plan a trip to Washington.

Sincerely,

L. S. Domonkos
Professor of History

LSD/mb

Enclosure

To expedite matters I am enclosing the following documents:

- A. Letter of Sept. 15 from Dr. J. Szalai*
- B. Translation of original notification document from OTKA*
- C. Original notification document from OTKA*
- D. Your letter of August 7, 1992.*

ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS KUTATÁSI ALAP
NATIONAL FOUNDATION FOR SCHOLARLY RESEARCH
NATIONALFONDS FÜR WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG
FONDS NATIONAL POUR RECHERCHE SCIENTIFIQUE

15 September, 1992

Prof. L. S. Domonkos
Dept. of Hist., Youngstown State U
Youngstown OH
USA

Dear Professor Domonkos:

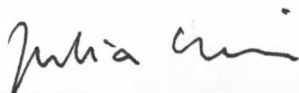
On your request, I am pleased to clarify certain matters pertaining to the OTKA grant no. T4955 for your and Dr Bak's Decreta Regni Mediaevalis Hungariae project.

That grant was issued by us with the explicit hope that it will be eligible as a gift to this project which we value very highly, indeed. It has to be spent according to your over-all budget, even if, for the time being - Hungarian Forint not being convertible yet - to recipients in Hungary. Nevertheless, it is exclusively earmarked for the research toward the bi-lingual publication of the medieval laws of the kingdom of Hungary, as specified in your NEH grant.

A few formal matters had to be observed, however, because of legal restrictions in this country. The grant was written out to your co-editor and chief translator, Professor János Bak, because he has also a residence in this country; hence, he is able to be financially and legally responsible for observing the stipulations of the grant. This legal implication is also contained in the word "contract". That is the only legal form here by which we are bound to transfer the funds to the project and the project director /or his-her appointee, in this case, Dr Bak/ to observe the stipulations. That is all what is meant by "contract". Last but not least, we are well aware of the fact that the DRMH project is supported by the American Association for the Study of Hungarian History, but we were unable to issue the grant to a society not registered in this country.

I hope, these points will suffice to clarify our intentions with this grant. However, do not hesitate to contact the undersigned should you need any additional information. Our postal address is POB 20, 1250 Budapest, Hungary; our fax number is: 36-175 4891.

Sincerely yours,



Dr Julia Szalai
Sr. Program Officer
Internat. Cooperative Projects

TRANSLATION OF HUNGARIAN RESEARCH GRANT NOTIFICATION:

OTKA # T 4955-----Type A
Research Grant Contract for research funds to applied to projects approved
by the National Fund for Scholarly Research (OTKA I/4).-----
On the basis of the government rescript # 99/1990 (XII.3.) Korm. , Section 5,
Para. 1 and the decision regarding the application in the competition
announced on 1 October, 1991, the grantor and the grantee agree in the
following:-----

1) Grantor: OTKA Office, by authorization of the President of OTKA
Commitee. Grantee: János Bak (the information on whom, together with that
on the researchers engaged in the project are to be found in enclosure # 1).

2) Subject (title) of the research project: Decreta Regni Mediaevalis
Hungariae-The Laws of Medieval Hungary, bi-lingual source publication.
(Detailed research plans and description is contained in enclosure # 2).----

3) Deadline of final submission: 31 December, 1994.-----

4) Rights and duties of the parties (attachment)-----

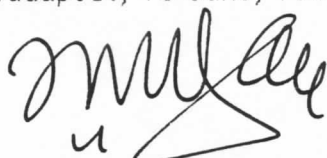
4.1) Rights and duties of grantor-----

4.2) Rights and duties of grantee-----

4.1.1) Grantor grants the grantee for the completion of the task as
described under Para. 2 - for the year 1992 Forint 300 000, calculated for
the entire grant period 900 000 Forint research subsidy. The detailed
calculation for all years and their distribution is contained in encl. # 3.

This is to certify that this translation is a verbatim
rendering of the Hungarian (Magyar) original, a copy
of which is attached to it.

Budapest, 10 June, 1992



Dr Janos M. Bak, Prof.

OTKA nyilvántartási szám T 4955

KUTATÁSI SZERZŐDÉS

az Országos Tudományos Kutatási Alap (OTKA I/4)
támogatásával folytatandó kutatásra

Az Országos Tudományos Kutatási Alapról szóló 99/1990. (XII.3.) Korm. rendelet 5.§ (1) bekezdése, illetőleg az 1991. október 1-én meghirdetett pályázat elbírálása alapján a megbízó és a megbízott (a továbbiakban: témavezető) kutatási szerződést köt.

1. A felek

Megbízó: az OTKA Bizottság Elnöke felhatalmazásával az OTKA Iroda

Témavezető: Bak János
(A témavezető, valamint a szerződés megvalósításában résztvevők adatait az 1.sz. melléklet tartalmazza.)

2. A kutatás tárgya (a téma címe): Decreta Regni Mediaevalis Hungariae -
The Laws of Medieval Hungary c. kétnyelvű forráskiadvány
.....
(A részletes munkatervet a 2. sz. melléklet tartalmazza.)

3. A feladat elvégzésének határideje: 19...⁹⁴... december 31.

4. A felek jogai és kötelezettségei

4.1. A megbízó jogai és kötelezettségei

4.1.1. A megbízó a 2.pontban meghatározott kutatási feladat megoldásához a témavezető részére

- az 1992.évre³⁰⁰.....ezer Ft,
- a teljes időszakra várhatóan⁹⁰⁰..... ezer Ft

támogatást nyújt. Az összeg évek és jogcímek szerinti részletezését a 3.sz. melléklet tartalmazza.

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Docum. D



WASHINGTON, D.C. 20506

August 7, 1992

Professor Leslie Domonkos
59 Camelot Court
Canfield, OH 44406

Dear Professor Domonkos:

This letter is in response to yours of July 16, 1992 regarding Endowment grant RL-21707-91.

Your request to change your foreign travel plans and fly roundtrip to Frankfurt and then drive from Frankfurt to Budapest and back is approved. Please keep in mind the requirement to use U.S. flag carriers, as stipulated by Condition 3. of your Award Notice.

A second look at the translation of the Hungarian Research Grant Contract has raised some concerns about the matchability of this gift. First of all, the stipulations under "Gifts to Parties Other than the Applicant" (first page of the Federal Matching Fund Guidelines) must be met, since this money was given to Professor Bak directly, and not to you or the Association. Secondly, the word "contract" appears in this document, and there are stipulations regarding this money that were not translated for NEH. Please see Item h. under INELIGIBLE CONTRIBUTIONS in the Federal Matching Fund Guidelines. The information we have been provided is insufficient to allow us to make a determination as to whether this gift is in fact a true contract or whether it is a quasi-contract that would be matchable. Before certifying this gift to NEH, a determination of matchability should be sought from the Donations Section of the Grants Office of NEH. The head of the Donations Section is Steve Veneziani, and his telephone number is 202/786-0006.

Please feel free to contact me if I can be of further assistance to you.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Lorraine Schroeder".

Lorraine Schroeder
Grants Administrator
NEH Grants Office

Enclosure

cc: Ms. Priscilla Strakovits

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
OFFICIAL NOTICE OF ACTION

709399

AWARD RECIPIENT Amer. Assn. for the Study of Hung. Hist. Institutional Grant Administrator: Priscilla Strakovits 26400 Wilson Drive Dearborn Heights, MI 48127	ACTION TAKEN: Amendment	DATE OF ACTION: 05/26/93
	ID NUMBER: RL-21707-91	
PROJECT DIRECTOR Leslie S. Domonkos	GRANT/FELLOWSHIP PERIOD FROM 04/91 THRU 03/94	
	FUNDING OUTRIGHT \$ 50,000.00 GIFT \$ FEDERAL MATCH \$ 6,922.00 TOTAL AWARDED \$ 56,922.00	
PROJECT TITLE Medieval Laws of Hungary III-IV	FEDERAL MATCHING FUNDS AMOUNT OFFERED \$ 17000.00 OFFER EXPIRES 12/93	

REMARKS:
A gift certification has been received and matched by the Endowment. This grant is therefore increased by \$6,922 in matching funds to the new funding level indicated above.

We would appreciate your informing the donor(s) that matching funds have been provided by the Endowment.

Please note that the expenditure of certified gift funds is a part of the non-federal share of project costs (cost sharing) and must be included as such on all financial reports. Also, for every dollar in matching funds which is expended on this project, an equal amount of gift funds must also be expended.

All other provisions of this award remain in effect.

This award was funded by the NEH program described in CFDA section 45.132.

NEH GRANTS OFFICE OFFICIAL

Signature: *Susanne Schroeder for*

David J. Wallace
Director, Grants Office

Name and Title

FOR AGENCY USE ONLY:



PROJECT DIRECTOR

February 2, 1994

Donations Section
Grants Office, Room 310
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20506

CERTIFICATION LETTER

I certify that the sum of \$850 has been received in the form of a gift which has been donated through the AASHH (American Association for the Study of Hungarian History) for the support of the Laws of the Medieval Kingdom of Hungary (DRMH) Project, NEH Ref. RL 21707-91.

This gift does meet the criteria for eligibility established by the NEH and will be expended for the purposes of the project during the grant period.

Documentation concerning the amounts, sources, and eligibility of the gift will be retained for at least three years following the submission to NEH of the final financial report for this project.

The funds certified in this letter were provided by donors in the following categories:

Category 4 - John R. Musselman	\$ 850.00
TOTAL	\$ <u>850.00</u>

We request NEH to please match this amount.

Sincerely yours,

Priscilla Strakovits, CPA
Grant Administrator

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
OFFICIAL NOTICE OF ACTION

709399

AWARD RECIPIENT
 mer. Assn. for the Study of Hung. Hist.
 Institutional Grant Administrator:
 Priscilla Strakovits
 26400 Wilson Drive
 Dearborn Heights, MI 48127

PROJECT DIRECTOR
 Leslie S. Domonkos

ACTION TAKEN: Amendment		DATE OF ACTION: 01/06/95
ID NUMBER: RL-21707-91		
GRANT/FELLOWSHIP PERIOD		
FROM	04/91	THRU 03/95
FUNDING		
	OUTRIGHT \$	50,000.00
	GIFT \$	
	FEDERAL MATCH \$	16,984.00
	TOTAL AWARDED \$	66,984.00

PROJECT TITLE
 Medieval Laws of Hungary III-IV

FEDERAL MATCHING FUNDS AMOUNT OFFERED \$	17000.00
OFFER EXPIRES	12/94

REMARKS:
 A gift certification has been received and matched by the Endowment. This grant is therefore increased by \$600.00 in matching funds to the new funding level indicated above.

We would appreciate your informing the donor(s) that matching funds have been provided by the Endowment.

Please note that the expenditure of certified gift funds is a part of the non-federal share of project costs (cost sharing) and must be included as such on all financial reports. Also, for every dollar in matching funds which is expended on this project, an equal amount of gift funds must also be expended.

All other terms of this award remain in effect.

This award was funded by the NEH program described in CFDA section 45.132.

NEH GRANTS OFFICE OFFICIAL

Signature: *David J. Wallace* Name and Title: David J. Wallace, Director, Grants Office

FOR AGENCY USE ONLY:

PROJECT DIRECTOR

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES
OFFICIAL NOTICE OF ACTION

709399

AWARD RECIPIENT Amer. Assn. for the Study of Hung. Hist. Institutional Grant Administrator: Priscilla Strakovits 26400 Wilson Drive Dearborn Heights, MI 48127	ACTION TAKEN: Extension	DATE OF ACTION: 03/11/94							
	ID NUMBER: RL-21707-91								
	GRANT/FELLOWSHIP PERIOD <table border="1"> <tr> <td>FROM</td> <td>04/91</td> <td>THRU</td> <td>03/95</td> </tr> </table>		FROM	04/91	THRU	03/95			
	FROM	04/91	THRU	03/95					
FUNDING <table border="1"> <tr> <td>OUTRIGHT \$</td> <td>50,000.00</td> </tr> <tr> <td>GIFT \$</td> <td></td> </tr> <tr> <td>FEDERAL MATCH \$</td> <td>15,534.00</td> </tr> <tr> <td>TOTAL AWARDED \$</td> <td>65,534.00</td> </tr> </table>		OUTRIGHT \$	50,000.00	GIFT \$		FEDERAL MATCH \$	15,534.00	TOTAL AWARDED \$	65,534.00
OUTRIGHT \$	50,000.00								
GIFT \$									
FEDERAL MATCH \$	15,534.00								
TOTAL AWARDED \$	65,534.00								
PROJECT DIRECTOR Leslie S. Domonkos	FEDERAL MATCHING FUNDS AMOUNT OFFERED \$ 17000.00 OFFER EXPIRES 12/94								
PROJECT TITLE Medieval Laws of Hungary III-IV									

REMARKS:

The ending date for this award has been changed as shown in the "Grant/Fellowship Period" box above. In addition, the deadline for the receipt of gifts or certification of gifts for matching purposes has been extended to the new date shown in the "Federal Matching Funds" box above. These actions are taken in response to Professor Domonkos's letter of February 8, 1994.

Attached is a revised schedule of report due dates. Please note that the final financial and performance reports are now due within ninety days after the new award ending date.

All other provisions of this grant remain in effect.

This award was funded by the NEH program described in CFDA section 45.132.

NEH GRANTS OFFICE OFFICIAL

Signature: *David J. Wallace* Name and Title: David J. Wallace
 Director, Grants Office

FOR AGENCY USE ONLY:

PROJECT DIRECTOR



Youngstown State University / Youngstown, Ohio 44555-3452

Department of History

September 8, 1993

(216) 742-3452

Donations Section
Grants Office, Room 310
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20506

CERTIFICATION LETTER

I certify that the sum of \$1,500 has been received in the form of gifts which have been donated through the AASHH (American Association for the Study of Hungarian History) for the support of the Laws of the Medieval Kingdom of Hungary (DRMH) Project, NEH Ref. RL 21707-91.

These gifts do meet the criteria for eligibility established by the NEH and will be expended for the purposes of the project during the grant period.

Documentation concerning the amounts, sources, and eligibility of the gifts will be retained for at least three years following the submission to NEH of the final financial report for this project.

The funds certified in this letter were provided by donors in the following categories:

Category 4 - Imre Dajka & Assoc.	\$ 500.00
Ferluga and Co.	500.00
Dr. Antal Mojzer	500.00
TOTAL	<u>\$1,500.00</u>

We request NEH to please match this amount.

Sincerely yours,

Priscilla Strakovits, CPA
Grant Administrator

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

WASHINGTON, D.C. 20506

November 2, 1994

Ms. Priscilla Strakovits
26400 Wilson Drive
Dearborn Heights, MI 48127

Ref: RL-21707-91

Dear Ms. Strakovits:

I wish to inform you that the Endowment's offer to match gifts which are raised for the referenced project will terminate December 31, 1994. If there is a possibility that additional gift certifications will be forwarded to the Endowment before the offer terminates, please advise the Donations Section of the Grants Office of the amount of the gifts and the date by which the certification will be forwarded to NEH.

Any questions you may have about the feasibility of extending the offer period should be resolved before the current offer terminates. In the event we do not hear from your institution by this date, the offer will automatically be closed.

Sincerely,

Stephen Veneziani
Grants Administrator

cc: Leslie S. Domonkos

This project, which is already well underway, deserves the continued support for which the editorial team of researchers has applied. The significance of the project for Hungarian historiography has been aptly defined by the applicants, but I would like to stress the degree to which the proposed publication is important for Western-oriented specialists and medievalists in general.

It is one of the most lamentable realities of scholarship in the medieval field that central and east European history are severely neglected. This neglect is less due to the degree of importance or even to the degree of interest in the subject, but more to the simple lack of sources - even, as the editors justly remark, in Hungarian (a language in any case fraught with difficulty and rarely mastered by non-Hungarians). The publication of the laws of Medieval Hungary with critical annotations would not only make a very important (indeed, critical) contribution to scholarship, but would act as a valuable stimulus for further research at all levels - from undergraduate students to established scholars.

Consequently the National Endowment for the Humanities of the United States should be urged to support this project to the fullest extent.

WE WOULD APPRECIATE RECEIVING ON THE BACK OF THIS SHEET NAMES AND ADDRESSES OF ADDITIONAL REVIEWERS WHOM YOU WOULD SUGGEST FOR THIS PROJECT

USE SUBSTITUTIONS ----- IN REDUCED. . .

I want to support the applicant's request for funding wholeheartedly. This is an on-going project which certainly deserves completion. I am not a historian but it seems to me that the medieval kingdom of Hungary was significant enough to have now its laws accessible in a critical bilingual (Latin-English) edition both to the general educated public, including scholars of various fields, and to historians. The applicant's claim that the laws of the period in question are peculiar in being medieval in character in spite of the Renaissance king in whose name they were issued seems to me interesting also in a general context. It certainly may contribute to explaining why King Matthew's reign proved an interlude rather than the inception of the modern era. Since medieval Hungary comprised large territories that belong to other nation-states today, the relevance of these documents exceeds the Hungarian as well as the general cultural context. By offering the first complete critical edition as well as an English translation, the translation, resulting from a certain reading of an often problematic Latin text, will be a paradigmatic tool for specialists in addition to making a text accessible to the general public.

As for the translation, I have two comments. It could be made smoother (e.g. the second paragraph); and the subdivisions of the Latin text by 'articles' and brief summaries could be repeated in English to make the text easier to scan. As for the critical apparatus, if ~~the~~^{an} available Latin edition ~~(s)~~ mentions another version (as in regard to note #4), it could be or even should be noted in a critical edition. These comments are not intended to detract from my full support. I do trust that the persons involved will continue to carry out an excellent project.

WE WOULD APPRECIATE RECEIVING ON THE BACK OF THIS SHEET NAMES AND ADDRESSES OF ADDITIONAL REVIEWERS WHOM YOU WOULD SUGGEST FOR THIS PROJECT

My comments on this proposal are divided into two sections: the first touches the qualifications of the individuals and the quality of the proposal; the second relates to the importance of the proposal.

With regard to the first: all who are involved in this project seem to be scholars of high quality. I know some rather well in the profession, others by scholarly reputation and through their publications, and yet others I can only judge by the degrees, training, experience, and the like which they possess. But on balance, this is an impressive team. (There is one caveat I issue below.) The project itself is a well designed one and there is evidence of real planning to ensure a high quality of control over the project as a whole. The over-all translation of all the Hungarian laws is a huge task, but to have broken it down into these segments and to have organized the work in this way is very effective. I believe that the degree of pre-planning and pre-thinking involved will make this a very high quality project. The one caveat I have about this aspect of the evaluation is related to timing. I am not sure that the schedule they have outlined is entirely realistic. It may well, given the demands upon the time of the members of the team, take longer than is projected here. The actual translation work should proceed fairly smoothly, but the annotations and introductory essays will go a bit slower. I think this should not be weighed too heavily, however: the quality of the project and the quality of the team ensures a quality final product.

With regard to the importance of the proposal, I think it should be recognized that just because "Latin is the scholarly language of scholar" is not a stroke against this. The reality is that few, very few, now use Latin with the facility to find medieval Hungarian textual records of easy access. Thus making these available in English is really of considerable importance. The same thing may be said with regard to the content of the laws and the role that Hungary played in regional and European history. Many important traditions are reflected in these laws and the importance of Hungary as a center of European culture and civilization is strangely underrated. The Anglo-French-Germanic focus upon European history blinds too many to the fact that the European tradition is considerably richer than just these three areas. Thus this project is an important one and worth funding.

In the light of the quality of the proposal, of the team, and of the importance of the project, I recommend funding. I think the proposed budget is about right.

WE WOULD APPRECIATE RECEIVING ON THE BACK OF THIS SHEET NAMES AND ADDRESSES OF ADDITIONAL REVIEWERS WHOM YOU WOULD SUGGEST FOR THIS PROJECT

This is an important project because there is a growing need for English translation of Latin texts since there is a growing number of scholars (not to speak of students) who, although engaged in medieval history and literature, do not know Latin. The proposed translation will also be useful to comparative legal historians and to the educated English speaking reader.

The participants are all highly qualified, with the exception of ^{/some who do/} not seem to have any training in Latin. This is only worrisome because the volumes "will contain new critical editions of the original Latin texts, and English translations of these... (Narrative Description, C)." Vol I (supported by NEH) is promised to appear by the end of 1987. It is unclear, however, whether Mr. Charles Schlacks, Jr. of Irvine California (p. 11)" is the owner of a press or a printer-distributor. This is rather significant because in the latter case this enterprise would yield unrefereed publications.

The plan is reasonable and the cost estimates are, if anything, rather low. But the budget is based on consultation fees rather than on continued expenditure. When are these fees to be paid? Before or after the completion of the project? Also, the honorarium for Dr. Domonkos doubles in the second year, but remains unchanged for I. Petrovics, the translator. All in all, it is not clear when the twenty thousand dollars of salaries and wages will be disbursed.

The sample translation, I am afraid, was enclosed because it has been worked up earlier by Professor Bak who published it in ^{*(German)} its entirety in his Königtum und Stände in Ungarn im 14.-16. Jahrhundert, Wiesbaden, 1973, 150-2. The introductory statement is arguable. To my mind, Matthias was forced by the ordines to return the previous power of the palatine and even increase the role of the office. This step was already a compromise. Soon thereafter Matthias was compelled to proclaim the "decretum maius" in which he relinquished exercising the power of the "absoluta potestas" (January 25, 1486). Thus the discourse is incomplete.

continued on page 2

WE WOULD APPRECIATE RECEIVING ON THE BACK OF THIS SHEET NAMES AND ADDRESSES OF

The translation is by and large correct, although occasionally inconsistent (see the use of regnicolae). So is the spelling of names: Zápolya appears (correctly) without a final i in the heading of the article but with i in the rest of the text. Insistence on Hungarian first names (János instead of Johannes or John) is not without problem but this is a permanent difficulty regarding Hungarian names which appear in Latin in such texts. Also capitalization should be uniform: count palatine appears both in lower case and capitalized.

The bibliographer quoted in the sample translation is primarily from the Hungarian footnotes of the 1899 edition (p. 396), thus incomplete. The footnotes, especially no. 7, are somewhat repetitious. These flaws notwithstanding, the project under consideration is a worthwhile one, and deserves NEH's continued support.

I am in no doubt as to the merit and usefulness to scholarship of this project, and I have full confidence in the abilities and judgement of Dr. Domonkos. My only concern is the quality of the sample translation, and I make the following observations (page nos. refer to the Latin text):

- p. 396, para. 1: The Latin does not contain anything about "mature" deliberation: "careful" (diligenter) might be substituted. "who should be elected" isn't quite right for qualis eligi debeat: better "the kind of man who should be elected" ex suscepto officio seems to me to mean "from the time he takes up office," but the translation given isn't possible.
- p. 396, para. 2: tractari surely doesn't mean "discuss." Why discuss the election? The Latin means "so that the election can be conducted in a more sensible and mature way" The translator has judged this sentence, because he says the meaning of tempore is "unclear." Certainly it's unclear if one doesn't notice that there is a gen. authoritatis in front of tempore, and that these two words go together. The translator renders prudencia, consilio, et authoritatis (ignoring the punctuation and seemingly taking authoritatis as an ablative) "with his wit, wisdom, and authority." This won't do, and incidentally, prudencia here surely isn't "wit." For the whole sentence I'd suggest something like this: "So that, when these things are known, the election itself can be conducted in a more mature and sensible way, and the kind of man can be elected, who embodies all the necessary qualities, and who knows how to carry the burden laid upon him for the honor, benefit, peace, and maintenance of the kingdom, and look out for its defence, and can do so with prudence, sound strategy, and the timely application of authority."
- p. 398 para. 1: "upon his death" isn't in the Latin, which just says "If any King leaves a minor heir." The adv. semper isn't translated. these are small points, but they are unnecessary errors and slipshod work.
- p. 398 para. 5: "narrow circumstances" isn't very good for regni necessitas. Why not "a crisis in the Kingdom"?

"attend to them" isn't quite adequate for illasque sedare et complanare.

para. 3: Why not "ears" for ares?

para. 4: revidetur, "reviewed" rather than "investigated."

Most of the above points are minor, but I admit to some faint ^{mi}givings. Is the supervisor a professional Latinist? Are any of the translators professional Latinists? There seems to be no problem when the Latin is easy (as in most cases it is), but when the sentence gets a bit more complex (as in para. 2, p. 396) the translation goes off. I just suggest more stringent supervision of the translators, not that there is any serious incompetence.



Department of History
 #1297 - 1873 East Mall
 Vancouver, B.C. Canada V6T 1Z1
 Tel: (604) 822-2561
 Fax: (604) 822-6658

TV/17.

Laci káim!

Ugy-e a repülőjegyet kb. elhúldtam április elején
 utolsó vinnástem? Kicint jet-lag-s voltam a nem esült-
 stem, de nem találok... Tehát.

Szintén meemlitáskól Biorban felejtettem azt az
 ömészkítást, amit rá utols 1992/93-as kifizetésre
 kénitettam. Nem arant? Aaphodai és valamit enty
 ömészkömi - úgyhöz elcsereit réve majd IV. 28-29 tájt
 faxolom és postázom.

Vinnat: a nyíny hékópus Paauidat április 12-én
 nív nem abartás kifizetés a "stale" (!?) esbret. Nel-
 lérleten vinnáldöm: kúlet, irass ki egy újit és kúldel
 el ueri dírejt. Van cínesd, de ha nív, MTA Szociológiai
 Intéret, Pp. I. Úri n. 47, 1014 is jó.

Szintén mell. a CEN MSP első rendezvényénél. Louis
 ok, amit it?

Dr. J. J. Jones. Trellis